

PRAYERS FOR THE ANNIVERSARY
OF THE PARINIRVANA
OF CHHIMED RIGDZIN RINPOCHE



PRAYERS FOR THE ANNIVERSARY
OF THE PARINIRVANA
OF CHHIMED RIGDZIN RINPOCHE



༄༅། །འགྱུར་ལྷགས། །

Mantra For Multiplying The Power Of Recitation

ཨོ་སམ་བྷ་ར་སམ་བྷ་ར་ཤི་མ་ན་ས་ར་མ་རྡ་ཇམ་གྱ་བ་རྩྱེ་ཕཌ་སྣ་རྡ། །

OM SAMBHARA SAMBHARA VIMANA SARA MAHA DZAMBHAWA HUNG PHAT SWAHA

ལན་གསུམ།

Recite three times

གཟུངས་འདིའི་ཕན་ཡོན་བཀའ་གདམས་སྒྲེགས་བམ་ལས། དེ་ཡི་ཚུན་དུ་གཟུངས་འདི་སྦྱོར། བྱེ་བ་འགྱུར་དུ་རྒྱལ་བས་གསུངས། །
ཞེས་སོ། །

It was said by Sakyamuni Buddha that recitation of this mantra multiplies the power of your practice one hundred thousand times.

༄༅། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚྭ་སྤྱུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ། །

The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones

ལས་གང་ཞིག་ཚུམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་
ཡིད་ལ་བྱའོ། །

It is very important to recite this through once before starting on any activity; whatever the project, it will work out exactly as you wish.

ཨོ། ལྷང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་སྤྱན་སྲུབ་པའི། །

om, nangsi namdak rangshyin lhündrubpé

Om! Homage to the Buddha, Dharma and Noble Saṅgha—

བཀྲ་ཤིས་ཚྭ་སྤྱུ་བཅད་པའི་ཁོང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

tashi chok chü shyang na shyukpa yi

All that dwell in the auspicious realms of the ten directions,

སངས་རྒྱས་ཚུས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚྭ་སྤྱུ། །

sangye chö dang gendün pakpé tsok

Where appearance and existence is completely pure, its nature spontaneously perfect,

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆོལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

kün la chaktsal dakchak tashi shok

May everything be auspicious for us all!

སྒྲོན་མའི་རྒྱལ་པོ་ཚུལ་བརྟན་དོན་སྲུབ་དགོངས། །

drönmé gyalpo tsalten döndrup gong

Drönmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱ་དཔལ་དག་གཤམ་དཔལ་དམ་པ། །

jampé gyen pal gedrak paldampa

Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གཤམ་པ་ཅན། །

künla gongpa gyacher drakpa chen

Künla Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

ལྷུན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་གཤམ་དཔལ་དང་ནི། །

lhünpo tar paktsal drakpal dang ni

Lhünpo Tar Paktsal Drakpal,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གཤམ་པའི་དཔལ། །

semchen tamchela gong drakpé pal

Semchen Tamchela Gong Drakpé Pal,

ཡིད་ཆོས་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གཤམ་དཔལ་ཏེ། །

yitsim dzepa tsal rab drakpal té

Yitsim Dzepa Tsal Rap Drakpal—

མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་བྲག་ཤེས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

tsen tsam töpé tashi pal pelwa

Homage to you, the Eight Sugatas,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་བྱག་འཛལ་ལོ། །

dewar shekpa gyé la chaktsal lo

Merely hearing your names increases auspiciousness and success!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་རྩྭ་རྩྭ་འཛིན། །

jampal shyönnu palden dorjé dzin

Youthful Mañjuśrī, glorious Vajrapāṇi,

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

chenrezik wang gönpo jampé pal

Lord Avalokiteśvara, protector Maitreya,

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

sa yi nyingpo dribpa nampar sel

Kṣitigarbha, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin,

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་འཕགས་མཆོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

namkhé nyingpo pakchok kuntuzang

Ākāśagarbha, and Samantabhadra noblest of all—

ལྷུ་ལ་རྩྭ་པོ་པ་དང་དཀར་ལྷ་ཤིང་དང་། །

utpal dorjé pekar lushing dang

Utpala flower, vajra, white lotus, nāga-tree,

ནོར་བུ་ལྷ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །
norbu dawa raldri nyima yi
Jewel, moon, sword and sun—

ཕྱག་མཆན་ལེགས་བསྐྱམས་བཟླ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཆོག །
chaktsen lek nam tashi pal gyi chok
Gracefully holding your emblems, and supreme in granting auspiciousness and success,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྟན་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །
changchub sempa gyé la chaktsal lo
Homage to you, the Eight Bodhisattvas!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཆོག་བཟླ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །
rinchen duk chok tashi ser gyi nya
The most precious umbrella, the auspicious golden fishes,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། །
dö jung bum zang yi ong kamala
The wish-fulfilling vase of goodness, the exquisite kamala flower,

སྙན་གྲགས་དྲང་དང་ཕྱན་ཆོགས་དཔལ་བེའུ། །
nyendrak dung dang püntsok pal be'u
The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,

མི་རྒྱལ་རྒྱལ་མཆོག་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །
minub gyaltzen wanggyur khorlo té
The eternal banner of victory and the all-powerful wheel:

རིན་ཆེན་རྟགས་མཆོག་བརྟན་གྱི་ཕྱག་མཆན་ཅན། །
rinchen tak chok gyé kyi chaktsen chen
Holding these eight most precious emblems

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ། །
chok dü gyalwa chö ching gyé kyema
Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

སྟེག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྟེལ་བའི། །
gek sok ngowo drenpé pal pelwé
Homage to you, the Eight Auspicious Goddesses—Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light and Perfume—

བཟླ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྟན་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །
tashi lhamo gyé la chaktsal lo
Merely thinking of you makes success grow more and more!

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྟེང་མེད་བུ། །
tsangpa chenpo dejung semebu
Mighty Brahmā, Śiva and Viṣṇu,

མིག་སྒྲོང་ཕྱན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤང་། །

mik tong den dang gyalpo yulkhor sung

Indra the thousand-eyed, the kings Dhṛtarāṣṭra,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་། །

pak kyepo dang luwang mikmizang

Virūdhaka, Virūpakṣa the lord of nāgas,

ནམ་ཐོས་སྤྲུལ་ཏེ་ལྷ་རྒྱུ་འཁོར་ལོ་དང་། །

namtösé té lhadzé khorlo dang

And Vaiśravaṇa—each one holding your divine emblem:

ཏི་ལྷ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་དོ་རྩེ་ཅན། །

trishula dang dungtung dorjé chen

Wheel, trident, lance, vajra,

བི་ཤི་རལ་གྱི་མཆོད་ཏེན་རྒྱལ་མཆོན་འཛིན། །

piwam raldri chöten gyaltzen dzin

Vīṇā, sword, stūpa and banner of victory—

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བགྲ་ཤིས་སྤེལ། །

sa sum né su gelek tashi pel

Homage to you, the Eight Guardians of the World,

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

jikten kyongwa gyé la chaktsal lo

Who make auspiciousness and positivity grow in the three realms!

བདག་ཅག་དང་ཏེང་འདིར་བྱ་བ་ཚུམ་པ་ལ། །

dakchak deng dir jawa tsompa la

With all obstacles and harmful influences pacified,

གོགས་དང་ཉེ་བར་འཆོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །

gek dang nyewar tsewa kün shyi né

May the work we are now about to begin

འདྲོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

dödön pal pel samdön yishyin drub

Meet with ever-growing fulfilment and success, and

བགྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

tashi delek pünsum tsokpar shok

Bring good fortune, prosperity, happiness and peace!

ལང་ཚོ་བཅོམ་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀྱན་འབྱུང་། ཉལ་ཚོ་བཅོམ་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་། གཡུལ་དུ་འཇུག་ཚོ་བཅོམ་ན་ཕྱོགས་ལས་
 རྒྱལ། བྱ་བ་ཚོམ་དུས་བཅོམ་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། རྒྱན་དུ་བཅོམ་ན་ཚོ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས། བདེ་ལེགས་ལུན་ཚོགས་བསམ་
 དོན་ཡིད་བཞིན་འབྱུང་། སྤྱི་སྤྱོད་ཀྱན་བྱང་མངོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་ཀྱི། དོན་ཀྱན་འབྱུང་བ་རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས། །

“Recite this prayer when you wake up, and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep, and you will have good dreams. Recite it before a conflict, and you will be completely victorious. Recite it when you embark on any project, and you will be successful. If you recite this prayer every day, the length of your life, your splendour, renown, and wealth will all increase, you will find perfect happiness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified and all your wishes for higher realms, liberation and omniscience will be fulfilled.” These are the words of the Buddha himself.

རབ་ཚེས་མེ་ལྷལ་ལྷ་བ་གསུམ་པའི་ཚེས་གསུམ་གཟའ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་དགུས་པའི་རྩ་
 རྩའི་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི་རྣམ་བཤེས་པའི་ཤལ་ཆེན་པོ། །

This prayer arose from the lake of Jampal Gyepé Dorjé’s mind on the third day of the third month of the Fire Monkey year (1896), an auspicious time according to the configuration of planets, sun and constellations.

English translation: Rigpa

༄༅། །མཆོད་བ། །

Offerings

ཕྱི་ནང་ཀྱན་དུ་རྩ་མའི་ཡོ་བྱད་མཆོག །

CHI NANG KÜN TU LHA MAI YO JE CHOG

The most exquisite external and internal offerings of the worlds of people and gods

རོལ་མོ་རྒྱན་ཤང་ཞལ་ཟས་ན་བཟའ་སྟགས།

ROL MO GYEN TRENG SHAL ZE NA ZAB SOG

Splendid music, beautiful wreath, jewelery ornaments, delicacy meals, magnificent clothes etc.

སྤྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྟོན་ལམ་ལས་བྱུང་བའི།

SE CHE GYAL WAI MÖN LAM LE JUNG WAI

Emanated by the power of Bodhisattva’s aspiration

ཀྱན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྱིན་གྱིས་མངོས་གུར་ཅིག།

KÜN ZANG CHÖ PAI TRIN GYI DZE GYUR CHIG

May I offer clouds of Samantabhadra’s offerings

May I offer clouds of Samantabhadra’s offerings emanated by the power of Bodhisattva’s aspiration: splendid music, beautiful wreath, jewelery ornaments, delicacy meals, magnificent clothes etc. – the most exquisite external and internal offerings of the worlds of people and gods.

༄༅། །མཚོད་པའི་སྤྱིན་གཟུངས།།

Offering Sutra

ན་མོ་རརྩ་ཏྲ་ཡཱ་ཡེ། ར་མོ་རྣ་ག་མ་ཏེ།

NA MO RATNA TRA YA YA NA MO BHA GA WA TE

Salutation to the Three Jewels. Salutation to the Perfect Ones.

བཙྰ་སྤ་ར་བྲ་མ་རྣ་མེ། ཏ་ཐ་ག་ཏྲ་ཡེ།

BENDZA SA RA PRA MA DHA NI TA THA GA TA YA

Vajra essence! Great gift! All Tathagatas,

ཨར་ཏྲ་ཏེ། སམྱལ་སྤ་བུ་རྣ་ཡེ། ཏཱ་ཐཱ་ཏེ།

AR HA TE SAMYAK SAM BUD DHA YA TE DYA THA

Arhats, Samyak Sambuddhas are like that.

ཨོ་བཙྰ་བཙྰ་མ་ཏྲ་བཙྰ་མ་ཏྲ་ཏེ་ཨ་བཙྰ་

OM BENDZE BENDZE MA HA BENDZE MA HA TE DZA BENDZE

Om. Vajra, vajra, great vajra, great shining vajra.

མ་ཏྲ་བི་བྲ་བཙྰ་མ་ཏྲ་བོ་རྟི་ཅི་བྲ་བཙྰ་

MA HA BI DYA BEN DZE MA HA BO DHI CHIT TA BENDZE

Great vidya vajra. Great bodhicitta vajra.

མ་ཏྲ་བོ་རྟི་མ་ཎོ་ཏེ།

MA HA BOD HI MA NO TA

Great enlightenment's meaning.

ཡུད་རྣ་སྤ་ག་མ་ར་བཙྰ་སར་ཀམ།

Ü BHA SAM KRA MA NA BENDZE SARWA KARMA

Coming out by stages, all deeds like vajras.

ཨ་མ་ར་ནི་བི་བྲ་རྣ་ནི་བཙྰ་ཡེ་སྤ་ཏྲ་

A VA RA NI BI SHUD DHA NI BENDZE YE SWA HA

Experience becomes very pure and strong.

Salutation to the Three Jewels. Salutation to the Perfect Ones. Vajra essence. Great gift. All Tathagatas, Arhats, Samyak Sambuddhas are like that. Om. Vajra, vajra, great vajra, great shining vajra. Great vidya vajra. Great bodhicitta vajra. Great enlightenment's meaning. Coming out by stages, all deeds like vajras. Experience becomes very pure and strong.

མ་ལུ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

MA LÜ SEM CHEN KÜN GYI GÖN GYR CHING

The Saviour of all sentient beings

བདུད་སྤེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྷ།

DÜ DE PUNG CHE MI ZE JOM DZE LHA

The Deity subduing the frightening hoards of Mara

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཆིན་གུར་པའི།

NGÖ NAM MA LÜ DZI SZIN KHYEN GYUR PAI

Omniscient Master

བཙམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHOM DEN KHOR CHE NE DIR SHEG SU SOL

Bhagavan, please come with all your retinue

བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར།

DAG DANG THRO LA THUG TSEI CHIR

By the power of your compassion for me and all samsaric beings

ཉིད་ཀྱི་རྩྭ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

NYI KYI DZU THRUL THU YI NI

To you and your magical emanations

ཇི་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་བགྱིད་པ།

JI SI CHÖ PA DAG GYI PA

I make all these offerings

དེ་སྲིད་བཙམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

DE SI CHOM DEN SHUG SU SOL

Bhagavan, please, be with me

The Saviour of all sentient beings, the Deity subduing the frightening hoards of Mara, Omniscient Master, Bhagavan, by the power of your compassion for me and all samsaric beings, please come with all your retinue. To you and your magical emanations, I make all these offerings. Bhagavan, please, be with me!

༄༅། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།

**THE KING OF NOBLE PRAYERS ASPIRING
TO
THE DEEDS OF THE EXCELLENT**

Translated by Tulku Thondup

Edited by Harold Talbott

Buddhayana U. S. A. 1992

Title

གྱུ་ཁ་རྒྱུ་དུ། ཨྲ་ཡ་ཐ་ཅ་མ་ཤེ་རྒྱ་ན་རྒྱུ་།

GYA-KAR KED-TU AR-YA BHA-TRA TSAR-YA PRA-NI DHA-NA RA-DZA

In Indian [Sanskrit] Language: Aryabhadracaryapranidhanaraja.

པོད་རྒྱུ་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

POD-KED-TU PHAG-PA ZANG-PO CHÖ - PE MON - LAM KYI GYAL-PO

In Tibetan: Noble Excellent Deeds of Aspiration of King

The King of Noble Prayers Aspiring to the Deeds of the Excellent.

Salutation by the Translators

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

PHAG PA JAM PAL ZHON NUR KYUR PA LA CH'AG TSHAL LO
Noble Manjusri youthful to prostrate

I prostrate to the youthful Manjushri

Seven Preliminaries to Purify One's Mind.

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།

CHI NYED SU TAG CH'OG CHU'I JIG TEN NA
All whoever directions ten of world in

དུ་ས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་ཀྱི་ཀུན།

DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GE KUN
Time three Buddhas men of lions all

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

DAG GEE MA LÜ TE TAG THAM CHED LA
I (by) leaving none out them all to

ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱེའོ།

LÜ TANG NGAG YID TANG WE CH'AG GYI O
Body and speech mind pure with bow

(1, Paying Homage:) I prostrate with pure mind, speech and body to all the Lions of Mankind [Buddhas] in the three times and ten directions of the world.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་སྒྲིབས་དག་གིས།

ZANG PO CHOD PE MON LAM TOB TAG KEE
Excellent deeds of aspiring Strengths (pl) through

ཀླུ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

GYAL WA THAM CHED YID KYEE NGON SUM TU
Conquerors all mind with direct awareness

ཞིང་གི་དྲུལ་སྒྲིབ་ལུས་རབ་བདུན་པ་ཡིས།

ZHING KI DUL NYED LÜ RAB TUD PA YEE
World of atoms as numerous bodies fully bowing with

ཀླུ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དྲུག་འཆལ་ལོ།

GYAL WA KUN LA RAB TU CH'AG TSHAL LO
Conquerors all to fully prostrate

By the power of this Aspiration of the Deeds of the Excellent, I manifest bodies as numerous as all the atoms in the whole world, fully aware of the presence of the innumerable Buddhas, and I prostrate to all of them.

དྲུལ་གཅིག་སྤྱིང་ན་དྲུལ་སྒྲིབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།

DUL CHIG TENG NA DUL NYED SANG GYE NAM
Atom each upon atoms as Buddhas (pl)

སངས་རྒྱས་སྤྱུང་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

SANG GYE SE KYI WÜ NA ZHUG PA TAG
Buddha son of middle in seated who

དེ་ལྟར་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

TE TAR CH'Ö KYI YING NAM MA LÜ PA
Thus Dharma sphere (pl) entire

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མིས།

THAM CHED GYAL WA TAG KEE KANG WAR MÖ
All Conquerors (pl) with filled imagine

I imagine that on each atom as many Buddhas as atoms are present, seated in the midst of Bodhisattvas, thus filling the whole universe with Buddha-manifestations.

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

TE TAG NGAG PA MI ZED GYA THSO NAM
Their praise inexhaustible ocean (pl)

དབྱེད་སྐྱེ་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀླན་གྱིས།

YANG KYI YEN LAG GYA TSHÖ DRA KUN KYEE
melodies of varied ocean sounds all with

རྒྱལ་བ་ཀླན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟློང་ཅིང།

GYAL WA KUN GYI YON TEN RAB JOD CHING
Conquerors all of virtues express and

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

DE WAR SHEG PA THAM CHED DAG KEE TOD
Bliss Gone all I (by) praise

I praise all those Bliss-gones [Buddhas], expressing their ocean-like inexhaustible virtues with an ocean of melodies and voices.

མི་ཏྲག་དམ་པ་ཕྱིང་བ་དམ་པ་དང།

ME TOG TAM PA THRENG WA TAM PA TANG
Flowers excellent garlands excellent and

སིལ་སྒྲ་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང།

SIL NYEN NAM TANG CHUG PA DUG CH'OG TANG
music (pl) and ointment canopies best and

མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་ཐོས་དམ་པ་ཡིས།

MAR ME CH'OG TANG DUG PÖ TAM PA YEE
Lamp best and incense excellent with

གྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

GYAL WA TE TAG LA NI CH'OD PAR GYI
Conqueror those to offer

(2, Offering:) I make offering to the Buddhas with the best of flowers, wreaths, musical instruments, perfume, canopies, lamps, and incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

NAB ZA TAM PA NAM TANG TRI CH'OG TANG
Garments finest (pl) and perfumes superior and

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

CH'E MA PHUR MA RI RAB NYAM PA TANG
Powders bundle Mt. Meru equal and

བཀོད་པ་བྱད་བར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས་།

KOD PA KHYED PAR PH'AG PE CH'OG KUN KYEE
Array finest of best all with

གྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

GYAL WA TE TAG LA NI CH'OD PAR GYI
Conquerors those to offer

I offer to the Buddhas the finest robes and fragrances and incense as high as Mt. Meru, all perfectly arranged.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་གྱུ་ཆེ་བ་།

CH'OD PA KANG NAM LA MED GYA CH'E WA
Offering whatever (pl) unexcelled vast

དེ་དག་གྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས་།

TE TAG GYAL WA THAM CHED LA YANG MÖ
They conquerors all to devotion

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས་།

ZANG PO CHÖ LA TET PE TOB TAG KEE
Excellent deeds to faith of strength (pl) with

གྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཆལ་མཆོད་པར་བགྱི།

GYAL WA KUN LA CH'AG TSHAL CH'OD PAR GYI
Conquerors all to prostrate offer make

By the power of my faith in the Deeds of the Excellent and devotion to the Buddhas, I prostrate and present these vast and unequalled offerings to all the Conquerors.

འདྲོད་ཆགས་ཞི་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

DOD CH'AG ZHE DANG TI MUG WANG KEE NI
Desire anger ignorance influence by

ལྷས་དག་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།

LÜ TANG NGAG TANG TE ZHIN YID KYEE KYANG
Body and speech and likewise mind with (also)

སྤྱི་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

DIG PA DAG KEE GYEE PA CHI CH'EE PA
evil deeds I (by) done whatever

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

TE TAG THAM CHED DAG KEE SO SOR SHAG
They all I (by) every confess

(3, Confession:) I confess each and every unvirtuous deed I have committed with my body, speech, and mind due to desire, hatred and ignorance.

ཕྱོགས་བརྒྱའི་གྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྲས།

CH'OG CH'UI GYAL WA KUN TANG SANG GYE SE
Directions ten conquerors all and Buddha son

རང་གྱལ་ནྟམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

RANG GYAL NAM TANG LOB TANG MI LOB TANG
Solitary realizers (pl) and trainers and no more to learn

འབྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

DRO WA KUN GYI SOD NAM KANG LA YANG

Beings all of merits all in

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་སྤྲུལ་བདག་ཡི་རང་།

TE TAG KUN KYI JEY SU DAG YI RANG

Those all of rejoice I

(4, Rejoice:) I rejoice in all the meritorious deeds performed by the Buddhas as well as those performed by the Bodhisattvas, Pratyeka Buddhas, Arhats, those who are in the Path of Training, those who need No more Training and by all the beings in the ten directions.

གང་རྣམས་སྟོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་མ་རྣམས་།

KANG NAM CH'OG CHU'I JIG TEN DRON MA NAM

Who (pl) directions ten world lights (pl)

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

CHANG CH'UB RIM PAR SANG GYE MA CH'AG NYEY

Enlightenment stages Buddha beyond attachment attained

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་བྲམས་ཅད་ལ།

GON PO TE TAG DAG KEE THAM CHED LA

Protectors those I (by) all to

འཁོར་ལོ་སྤྲུལ་མེད་པ་བསྟོར་བར་བསྐྱུལ།

KHOR LO LA NA MED PA KOR WAR KUL

Wheel peerless turn request

(5, Requesting to Teach:) I entreat the enlightened protectors who have attained Buddhahood and freedom from attachments through stages of enlightenment, and who illuminate the worlds of the ten directions, to turn the peerless wheel of Dharma.

སྤྱད་ན་འདྲའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།

NYA NGEN DA TON KANG ZHED TE TAG LA

Sorrow cease manifest who intend those to

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར་།

DRO WA KUN LA PHEN ZHING DE WE CH'IR

Beings all to benefit and happiness for

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་དྲུལ་སྒྲིབ་བཞུགས་པར་ཡང་།

KAL WA ZHING KI DUL NYED ZHUG PAR YANG
Eons land of atoms as many remain

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྒྱར་གསོལ་བར་བསྐྱེ།

DAG KEE THAL MO RAB JAR SOL WAR GYI
I (by) palms joined beseech

(6, Beseeching for Long Life:) With folded hands I beseech those who intend to enter Nirvana to remain in the world for as many eons as there are particles of dust on earth, to benefit all beings.

ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CH'AG TSHAL WA TANG CH'OD CHING SHAG PA TANG
Obeisance and offering and confession and

རྗེས་སྤྱིའི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

JEY SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI
Rejoicing requesting and beseeching of

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ།

GE WA CHUNG ZED DAG KEE CHI SAG PA
virtues small I (by) whatever accumulated

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེ།

THAM CHED DAG KEE CHANG CH'UB CH'IR NGO O
All I (by) enlightenment to dedicate

(7, Dedication:) Whatever virtue I may have gained by prostrating, offering, confessing, rejoicing, requesting, and beseeching, all of them I dedicate to the cause of Buddhahood (of all beings).

༄༅། བྱང་ཕྱོད་ལེན་ཆོག

THE WAY OF TAKING THE BODHISATTVA VOWS

ཕྱོགས་བརྩ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་།

TCHOK TCHU NA CHUK PEI SANG GYE TCHOM DEN DE TAM TCHE DANG

All Bhagavan Buddhas who dwell in the ten directions,

ས་བརྩ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་།

SA TCHU LA NE PEI DJANG CHUB SEMS PA TCHEN PO NAM DANG

Bodhisattvas Mahasattvas who stay on the ten Bhumis,

ལྷ་མ་རྩེ་རྩེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

LAMA DORJE DZIN PA TCHEN PO NAM DAK LA GONG SU SOL

Great Lamas, Holders of the Vajra, please think of me!

All Bhagavan Buddhas who dwell in the ten directions, Bodhisattvas Mahasattvas who stay on the ten Bhumis, great Lamas, Holders of the Vajra, please think of me!

དེ་ནས་དངོས་གཞི་སྟོན་འཇུག་སྐབས་གཅིག་ཏུ་ཟང་བ་ནི།

Now, to actualize in a simple way the Aspiration and Application of the Essential Part:

བྱང་ཆུབ་སྣང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར།

DJANG CHUB NYING POR TCHI KI BAR

Until I reach the Heart of Enlightenment,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

SANG GYE NAM LA KYAB SU TCHI

I take Refuge in the Buddhas.

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།

TCHOE DANG DJANG CHUB SEMS PA YI

In the Dharma and the Assembly of Bodhisattvas

ཆོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

TSOK LA ANG DE CHIN KYAB SU TCHI

In the same way, I take Refuge.

Until I reach the Heart of Enlightenment, I take Refuge in the Buddhas. In the same way, I take Refuge in the Dharma and the Assembly of Bodhisattvas.

ལན་གསུམ།

Repeat this three times.

ཇི་ལྷར་ཐོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས།

DJI TAR NGON GI DE CHEK KYI

Like the previous Sugatas

བྱང་ཆུབ་སྤྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།

DJANG CHUB THUK NI KYE PA DANG

Who generated the Mind of Enlightenment,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།

DJANG CHUB SEMS PEI LAB PA LA

And the Bodhisattvas who, in the course of their Training,

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།

DE DAK RIM CHIN NE PA TAR

Stayed successively on the different Spiritual Levels,

དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།

DE CHIN DRO LA PEN DON TU

In the same way, in order to benefit Beings,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་།

DJANG CHUB SEMS NI KYE GI CHING

I will generate the Mind of Enlightenment,

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་།

DE CHIN TU NI LAB PA LA ANG

And, following the same Training,

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

RIM PA CHIN TU LAB PAR GI

I will stay successively on the same Spiritual Stages.

Like the previous Sugatas who generated the Mind of Enlightenment, and the Bodhisattvas who, in the course of their Training, stayed successively on the different Spiritual Levels, in the same way, in order to benefit Beings, I will generate the Mind of Enlightenment, and following the same Training, I will stay successively on the same Spiritual Stages.

ཁྱེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་སྦངས་ལ།

Repeating this three times, we generate the Mind of Enlightenment.

མཇུག་ཏུ་གཟེངས་བསྟོད་ཅིང་དགའ་བ་བསྐྱོམ་པ་ནི།

Praising the Glory of entering (the Way of Bodhisattvas), we meditate joyfully.

Translation: Jean Luc Laurenceau

༄༅། ལྷ་མོ་ཐུང་དབང་དུ་སྦྱང་པའི་གསལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་སྦྱིན་ཆེན་བཀྲགས་སོ། །

The Prayer which Magnetizes All that Appears and All that Exists¹

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱིཿ་བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ། །

om ah hung hrih, dechen barwa wang gi podrang du

Oṃ āḥ hūṃ hrīḥ! In the palace of power, the blazing of great bliss,

བདེ་སྟོང་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱ། །

detong sosor tokpé yeshe ku

Are the embodiments of the wisdom of discernment, union of bliss and emptiness:

མ་ཆགས་བདེ་ལྷན་པར་རྒྱུ་རྩེ་རང་བཞིན་ལས། །

machak deden pemé rangshyin lé

Each on a lotus, its nature bliss free from all attachment,

རྡོ་རྗེ་ཉི་མ་སྤང་བ་ཆེན་པོའི་དབལ། །

dorjé nyima nangwa chenpö pal

And the splendour of a great, illuminating vajra sun—

ཆོས་སྐྱ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྡོ་རྗེ་ཆོས། །

chöku nangwa tayé dorjé chö

Dharmakāya Amitābha and Vajradharma,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་ཆགས་གཟུགས། །

jikten wangchuk tukjé jechak zuk

Avalokiteśvara, Lord of the World, the very manifestation of compassion,

པདྨ་རྒྱལ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱར། །

pema gyalpö khordé ngawang gyur

Padma Gyalpo, all of saṃsāra and nirvāṇa beneath your control,

ལྷ་མོ་ཐུང་བའི་གཞོན་དབང་ཆེན་ཉི་ཅུ་ཀ། །

nangsi zilnön wangchen heruka

Powerful heruka, subjugator of all that appears and exists,

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟླ་སྒྲ་ར་ཉི། །

sangwa yeshe benza varahi

‘Secret Wisdom’ (Guhyaajñāna) and Vajravārāhī,

བདེ་མཆོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཏེར། །

demchok döpe gyalpo dechen ter

Döpe Gyalpo, King of Desire, ecstasy supreme, source of the wisdom of great bliss,

མ་ལུས་སྐྱེ་སྐྱེའི་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ། །

malü kyegü yitrok rikjema

Kurukullā, who captivates the mind of every living being without exception,

¹ This prayer is known as *Wang Du*, The Great Cloud of Blessings.

མཚོག་ཐུན་ཕུག་གྱུ་འེད་བད་ཐུག་བདེ་སྟོང་གར། །

choktün chakgyé wangchuk detong gar

Masters and mistresses of supreme and ordinary mudrās, dancing in bliss and emptiness,

དབང་མཛད་དོ་རྩེ་དཔའ་བོ་རྒྱུ་འེད་ཆོགས། །

wangdzé dorjé pawo daki tsok

Hosts of vajra ḍākas and ḍākinīs attract and magnetize.

སྤང་སྟོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ། །

nangtong nyampa chenpö ngang nyi du

Remaining always within the state of great equality of appearance and emptiness,

དོ་རྩེ་སྐུ་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ། །

dorjé ku yi gar gyi si sum yo

With the dance of your vajra body, you cause the three planes of existence to tremble;

འགག་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྒྲས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས། །

gakmé sung gi shyé dré kham sum guk

With the sound of your laughter, your unceasing enlightened speech, you draw in the three worlds;

འོད་ཟེར་དམར་བོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱབ། །

özer marpö khordé yong la khyab

Rays of red light burst out to fill all of saṃsāra and nirvāṇa

སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད། །

sishyi dangchü yo shying düparjé

And cause the vital essence of conditioned existence and ultimate peace to vibrate and be gathered in.

དོ་རྩེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི། །

dorjé chakpa chenpö tuk kyi ni

With your enlightened mind of great vajra passion,

ནུམ་གཉིས་དངོས་བྱུ་འདོད་དགུའི་མཚོག་སྟོལ་ཞིང་། །

nam nyi ngödrub dö gü chok tsol shying

You grant the supreme of all things desired—the two kinds of siddhis;

དོ་རྩེ་ཕྱགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

dorjé chakkyu shyakpa chenpo yi

And with your great vajra hooks and lassos

སྤང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྟོམ་བྱེད་པ། །

nangsi dewa chenpor domjepa

You bind the world of appearance and existence in great bliss.

མཐའ་ཡས་སྐྱུ་འཕྱལ་དྲ་བའི་རྩོལ་གར་ཅན། །

tayé gyutrul drawé rolgarchen

Dancers in the play of the limitless net of illusion,

ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི།

til gyi gongbu chewa shyin shyukpé

Who fill space to overflowing, like a vast outpouring of sesame seeds,

རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་དབང་གི་སྣ་ཚོགས་ལ།

rabjam tsa sum wang gi lhatsok la

Vast array of the Three Roots, hosts of magnetizing deities,

གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

güpe solwa deb so jingyi lob

In devotion we pray to you: inspire us with your blessings,

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་དཔལ་མཐའ་དག།

choktün ngödrub dö gü pal tadak

Grant us attainments, ordinary and supreme, and so the siddhi

ཐོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ།

tokmé wang du jepé ngödrub tsol

Of magnetizing, without obstruction, whatever we desire!

ཅེས་པའང་རབ་ཚེས་ས་ལོས་རྒྱ་ ༡ ཚེས་ ༡ ལ་རྒྱུ་མིང་པས་སྤེལ་བ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་ཟག་སྤྲུལ་ཡང་རུང་སྟེ་དབང་གི་ལས་
ཀུན་ཇི་སྟར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟའོ། །དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་ཕུར་བའམ། མེ་རླུང་ལ་འཁོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་
བོ། །མཛད་ལོ།

This was composed on the first day of the seventh month of the Earth Hare year (1879) by one named Dhīḥ (Ju Mipham Rinpoche). Anyone who prays in this way will, without any doubt, accomplish all magnetizing activities exactly according to their wishes. This prayer may be written on red flags and flown in the air, or used in prayer wheels powered by heat or wind. Mangalam!

English translation: Lotsawa House

༄༅། དབལ་ཕྱན་སྒྲ་མ་མཚན་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དོན་གཉིས་རིན་ཆེན་འདྲན་པའི་གྲུ་བོ་ཞེས་བྱ་བ། །
འདི་ལ་སྦྱར་དངོས་རྗེས་གསུམ་ལས། དང་པོ་སྦྱབས་འགྲོ་ནི།

***The Practice of Prayer and Offerings to the Glorious Lama,
“The Precious Vessel that brings the accomplishment of the Two Benefits”***

In order to fully enter the Practice, there are three stages; the first is Taking Refuge:

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱ། །

SANG GYE TAM TCHE DU PEI KU

You are the union of all the Buddhas,

དོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

DORJE DZIN PEI NGO WO NYID

you have the Essence of the Vajra-Holder,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་སྟེ། །

KON TCHOK SUM GYI TSA WA TE

and you are the very Root of the Three Jewels.

སྒྲ་མ་མཚོག་ལ་སྦྱབས་སུ་མཆོ། །

LAMA TCHOK LA KHYAB SU TCHI

In you, sublime Lama, I take Refuge.

You are the union of all the Buddhas, you have the Essence of the Vajra-Holder, and you are the very Root of the Three Jewels. In you, sublime Lama, I take Refuge.

བདག་གིས་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ། །

DAK GI DRO WA KUN DON TU

For the Benefit of all Beings,

སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་སུ། །

LAMA SANG GYE DRUB NE SU

having obtained the accomplishments of the Budha Lama,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས། །

GANG LA GANG DUL TRIN LE KYI

in order to work for the welfare of others with the Activity of taming all those who have to be tamed

གཞན་དོན་བྱེད་པར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

CHEN DON DJE PAR SEMS KYE DO

I generate the Mind of Enlightenment.

For the Benefit of all Beings, having obtained the accomplishments of the Budha Lama, in order to work for the welfare of others with the Activity of taming all those who have to be tamed, I generate the Mind of Enlightenment.

ཡན་ལག་བདུན་པ།

The Seven Branch Prayer

ཧྲོ་ ཇོ་རྗེ་སྟོན་པ་དཔོན་སངས་རྒྱལ་དཔལ་ལྷོ་

HO! DORJE LO PON SANG GYE PEL

Ho! To the Glorious Buddhas,

དུས་གསུམ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལྷོ་

DU SUM SHUK LA TCHAK TSEL LO

Vajra Instructors who dwell in the three Times, I pay homage.

མཆོག་གསུམ་བསྟན་པའི་ཞིང་གུར་ལྷོ་

TCHOK SUM TEN PEI CHING GYUR LA

In those who are a Field of Teachings of the three Sublimes,

གཉིས་མེད་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཆི་

NYI ME YID KYI KHYAB SU TCHI

with a non-dualistic mind, I take Refuge.

དངོས་འབྱུང་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྤྲུལ་པའི་

NGOE DJOR YID KYI NAM TRUL PEI

I present you with Pure Offerings, both real and created by the mind.

དག་པའི་མཆོད་པ་བཞེས་སུ་གསོལ་

DAK PEI TCHOD PA CHE SU SOL

Please come to this place!

དངོས་གྲུབ་ཚུ་བོ་གཅོད་པའི་གོགས་

NGOE DRUB TCHU WO TCHOD PEI GEK

I confess, without exception, all the bad actions that create obstacles

ཉེས་བྱས་མ་ལུས་བཤགས་པར་བགྱི་

NYE DJE MA LU CHAK PAR GYI

to the flow of Spiritual Accomplishments.

ཕྱོགས་བརྒྱར་འཁོར་གསུམ་དག་པའི་ཆོས་

TCHOK TCHUR KHOR SUM DAK PEI TCHOE

I rejoice in all conducts devoid of attachment,

མ་ཆགས་སྟོད་ལ་རྗེས་ཡི་རང་

MA TCHAK TCHOD LA DJE YI RANG

all actions in the ten directions that have the purity of the three Spheres.

དག་པ་མཐའ་བཞི་དྲི་མ་མེད་

DAK PA THA CHI DRI MA MED

I generate the Mind of Perfect Enlightenment,

ཇོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

DZOK PEI DJANG CHUB SEMS KYE DO

Pure and unsullied by the four extreme views.

བདེ་གཤེགས་དབང་ཕྱག་སེམས་ཅན་ལ།

DE CHEK WANG CHUK SEMS TCHEN LA

To the Sugatas, the Powerful Ones and all sentient Beings,

དགོས་པ་གསུམ་ཕྱིར་ལུས་འབུལ་ལོ།

GOD PA SUM TCHIR LU BUL LO

in order to achieve the three Goals, I offer my own body.

ཆོ་རབས་བབྲང་བའི་ལས་རྣམས་ཀུན་ལ།

TSE RAB DRANG WEI LE NAM KUN

Gathering all the positive actions of all my previous lives,

བསྐྱུས་ཏེ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱེད།

DU TE DJANG CHUB TCHEN POR NGO

I dedicate them to the Supreme Enlightenment.

Ho! To the Glorious Buddhas, Vajra Instructors who dwell in the three Times, I pay homage. In those who are a Field of Teachings of the three Sublimes, with a non-dualistic mind, I take Refuge. I present you with Pure Offerings, both real and created by the mind. Please come to this place! I confess, without exception, all the bad actions that create obstacles to the flow of Spiritual Accomplishments. I rejoice in all conducts devoid of attachment, all actions in the ten directions that have the purity of the three Spheres. I generate the Mind of Perfect Enlightenment, Pure and unsullied by the four extreme views. To the Sugatas, the Powerful Ones and all sentient Beings, in order to achieve the three Goals, I offer my own body. Gathering all the positive actions of all my previous lives, I dedicate them to the Supreme Enlightenment.

དེ་ནས་དངོས་གཞི་ལ།

Then, the Main Part:

བདག་ལུས་ཐ་མལ་དུ་གནས་པའམ། ཡང་ན། རྡོ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་མར་གསལ་བའི་སྒྲིང་པར་དཀར་པོ་འདབ་མ་བརྒྱད་པའི་ཉེ་བར་སྒྲིང་བ་ཉ་གང་བའི་གདན་ལ་རང་གི་ཤིན་རྒྱ་མཐོང་སེམས་དང་། ཡི་དམ་ལྷག་པའི་ལྷ་དང་། རྗེ་བཙུན་རྩ་བའི་སྒྲིང་གསུམ་ངོ་བོ་དབྱེར་མེད་པའི་རང་བཞིན་ཨ་ ཡིག་དཀར་པོ་ཡོངས་སུ་ཐུར་པ་ལས། །འཕགས་མཆོག་མཆོད་པའི་ངོ་བོ་བདག་གི་དྲིན་ཆེན་རྩ་བའི་སྒྲིང་དཔལ་མཆོ་བྱུང་དབྱེས་པའི་བཤེས་གཉེན། སྐྱེ་མདོག་དཀར་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དར་དང་རིན་པོ་ཆའི་རྒྱན་ཆས་བརྒྱ་གསུམ་དང་ལྷན་པ། ཞབས་རྡོ་རྗེའི་སྒྲིང་གིས་བཞུགས་པ་གཡས་མཆོག་སྐྱེན་གྱིས་པར་དཀར་པོའི་ཐོང་བྱ་བཟུང་བའི་འདབ་མ་རྒྱས་པའི་སྒྲིང་ན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རལ་གྱི་དང་གཡོན་ལྷན་ལའི་ཡུ་བ་ཐུགས་ཀར་བཟུང་བའི་འདབ་མ་སྒྲན་ཐད་དུ་བྱེ་བའི་གོ་སར་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་རྒྱ་བྱིན་པའི་སྒྲིང་གསལ་བམ་བསྐྱམས་པ། མཆོན་དཔའི་མཛེས་སྤྱད་བཞུགས་ཆོག་མི་ཤེས་ཤིང་། གཞོན་ནུ་ཟག་མེད་ཀྱི་བདེ་བའི་ལང་ཆོ་རྒྱས་པ། འོད་དང་འོད་ཟེར་མཐའ་ཡས་སུ་མེད་པར་འཕྲོ་བའི་རང་བཞིན་ཅན་ནོ། །

Now, we can stay in our ordinary body, or alternatively we can appear as Vajra Sarasvati; in our heart, is a white lotus with eight petals; in its center is a full moon, on which stays our own very subtle life-energy and mind, our most excellent Tutelary Deity and our Venerable Root-Lama, all three having in essence the same nature, that is symbolized by the letter A. From this A appears our very compassionate Root-Lama, having the essence of the Highest Knowledge, rising like a splendid ocean, the Spiritual Friend who rejoices the heart. He is of a white colour, with one face and two arms, ornamented with silk and thirteen types of Precious Jewels. He sits in the lotus posture; with his right hand he makes the Mudra of Supreme Generosity, and holds by the stem a lotus with eight petals, in the center of which stands a Wisdom Sword. In his left hand he holds by the stem, at the level of his heart, a blue Utpala lotus; in its anthers, that rise up in a straight way, is the Book of the Prajna Paramita. His beautiful signs and marks are so pleasing to the eye that they can be admired endlessly. In the full bloom of youth, he enjoys untainted bliss. From his body irradiate naturally lights and light rays that spread everywhere into infinite space.

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྒྲིང་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

PALDEN TSA WEI LAMA RINPOCHE

Precious Root-Lama, in all your Glory,

བདག་གི་སྒྲིང་གར་པར་འདྲི་གདན་བཞུགས་ལ།

DAG GI NYING KAR PE MEI DEN SHUK LA

you stay on this lotus seat inside my heart;

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྤོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ།

KA DRIN TCHEN POI GO NE DJE ZUNG TE

showing your Supreme Kindness, take me under your protection,

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

KU SUNG THUK KYI DJIN GYI LAB TU SOL

and please give me the Blessing of your Body, Speech and Mind.

Precious Root-Lama, in all your Glory, you stay on this lotus seat inside my heart; showing your Supreme Kindness, take me under your protection, and please give me the Blessing of your Body, Speech and Mind.

མ་ལུས་མཆོག་གསུམ་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཁྱོད།

MA LU TCHOK SUM DU PEI DAK NYI KHYOD

You are the embodiment of the three Supreme Ones.

དད་པའི་ཡིད་མཚོ་ཀུན་ནས་དྲངས་པ་ལ།
DE PEI YID TSO KUN NE DANG PA LA
In the Supreme Purity of your ocean-like Mind,

མཆོད་བརྗེའི་ཟླ་གཟུགས་ནས་ཡང་མི་འགོག་པར། །
KHYEN TSEI DAK ZUK NAM YANG MI GOG PAR
without ever interrupting the moon-like brightness of your Wisdom and Compassion,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་མགོན་དུ་བརྟུགས།
DJANG CHUB BAR TU DREL ME GON TU SHUK
until I reach Enlightenment, stay inseparably with me as my Protector!

You are the embodiment of the three Supreme Ones. In the Supreme Purity of your ocean-like Mind, without ever interrupting the moon-like brightness of your Wisdom and Compassion, until I reach Enlightenment, stay inseparably with me as my Protector!

མང་དུ་ཐོས་པ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་ཡོན་འབྲིལ། །
MANG TU THOE PA GYAM TSOI TCHOD YON KHYIL
A whirling ocean of drinking water made of extensive Teachings,

བྱམས་བརྗེའི་རང་བཞིན་བསིལ་བའི་ཆུ་རྒྱུན་འབབས།
DJAM TSE RANG SHIN SIL WEI TCHU GYUN BEP
a flowing stream of water having the nature of Gentleness,

མདུག་བྱང་དད་པའི་མེ་ཏྲག་ཚོགས་བགམ་ཞིང་།
MED DJUNG DE PEI ME TOK TSOK TRAM SHING
many flowers of marvellous Faith that are spread all around,

ནུས་དག་ཚུལ་བྲིམས་མཚོག་གི་དྲི་བསྟངས་ལྷང་།
NAM DAK TSUL TRIM TCHOK GI DRI SUNG DANG
a sublime perfume of perfectly pure Discipline that rises in the air,

ཤེས་རབ་སྒྲོན་མེའི་སྒྲུང་བ་འོད་དུ་གསལ།
SHE RAB DRON MEI NANG WA OD TU SEL
lamps of perfect Understanding that shine brightly,

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་ཡིད་འོང་སྒྲོས་ཆུའི་རྒྱུ།
DJANG CHUB SEMS TCHOK YID ONG POE TCHUI GYUN
fragrant water made of the sublime Mind of Enlightenment that flows in a delightful way,

ཏིང་འཛིན་བདུད་ཆེའི་ཞལ་ཟས་དམ་པ་དང་།
TING DZIN DU TSI SHEL ZE DAM PA DANG
sacred foods made of the Elixir of Samadhi,

གཟུངས་དང་བརྩོན་པ་མཚོག་གི་སྤྱིན་ཆེན་ལས།
ZUNG DANG TSON PA TCHOK GI TRIN TCHEN LE
the music of hundreds of thousand Melodies of Praise

བསྐྱོད་དབྱངས་སྒྲན་པའི་རོལ་མོ་འབྲུམ་སྒྲིགས་ཅིང་།

TOD YANG NYEN PEI ROL MO BUM DROK TCHING

resounding from sublime clouds of Spiritual Energy and Dharanis,

བཀོད་པའི་ཁོ་ལག་ཡངས་པའི་དབག་བསམ་ཤིང་།

KOD PEI KHO LAK YANG PEI PAK SAM SHING

gigantic Wish-Fulfilling Trees with branches spread out,

ཡང་དག་ལྟ་བུ་གཞོན་ནུའི་འབྲས་ལྷན་ཞིང་།

YANG DAK TA WA CHON NU DRE DEN SHING

that bear fresh fruits of perfectly pure Philosophical View,

ཆགས་མེད་གཏོང་བའི་འདོད་རྒྱུ་འཇོ་བའི་བ།

TCHAK ME TONG WEI DOD GUR DJO WEI BA

cows that fulfill all desires, giving everything without attachment,

འཇོ་མེད་བསོད་ནམས་གཏོར་གྱི་བྱམ་བཟང་དང་།

DZE MED SOD NAM TER GYI BUM ZANG DANG

excellent Treasure-Vases full of unceasing Meritorious Activity,

སོ་སོ་ཡང་དག་རིག་པ་བཞི་ཡི་ནི།

SO SO YANG DAK RIG PA SHI YI NI

canopies, parasols, victory banners and standards

ལྷ་རེ་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་གྱིས།

LA RE DUK DANG GYEL TSEN BA DEN GYI

standing respectively for the four Sciences,

བདག་ལྷས་གཞུང་མེད་ཁང་བཟང་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

DAK LU SHEL MED KHANG ZANG RAB GYEN TE

and the palace of my own body, perfectly ornamented,

སྙིང་གི་ཁྱུ་སྒྲིམ་བཞད་པའི་གོ་སར་ལ།

NYING GI TCHU KYE CHED PEI GE SAR LA

to you, Great Vajra-Holder, Lord of Dharma, Protector of Beings,

དགྱེས་པར་བཞུགས་པ་འགོ་མགོན་ཆས་ཀྱི་རྩེ།

GYE PAR SHUK LA DRO GON TCHOE KYI DJE

who stays joyfully on the open anthers of the lotus of my heart,

རྩེ་རྩེ་འཆང་ཆེན་རྟག་ཏུ་མཆོད་བསྐྱེད་ཅིང་།

DOR JE TCHANG CHEN TAK TU TCHOD GYI TCHING

I continually present all these Offerings.

ངས་པར་འདུན་པའི་ཡིད་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན།

NGE PAR DUN PEI YID KYI SOL DEB NA

To you I pray with a mind full of sincere Aspiration;

ཚེས་ཀྱི་ཀླུ་པོ་མཚོག་ཏུ་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

TCHOE KYI GYEL PO TCHOK TU NYE GYUR TCHIK

King of Dharma, may you be perfectly satisfied!

A whirling ocean of drinking water made of extensive Teachings, a flowing stream of water having the nature of Gentleness, many flowers of marvellous Faith that are spread all around, a sublime perfume of perfectly pure Discipline that rises in the air, lamps of perfect Understanding that shine brightly, fragrant water made of the sublime Mind of Enlightenment that flows in a delightful way, sacred foods made of the Elixir of Samadhi, the music of hundreds of thousand Melodies of Praise resounding from sublime clouds of Spiritual Energy and Dharanis, gigantic Wish-Fulfilling Trees with branches spread out, that bear fresh fruits of perfectly pure Philosophical View, cows that fulfill all desires, giving everything without attachment, excellent Treasure-Vases full of unceasing Meritorious Activity, canopies, parasols, victory banners and standards standing respectively for the four Sciences, and the palace of my own body, perfectly ornamented, to you, Great Vajra-Holder, Lord of Dharma, Protector of Beings, who stays joyfully on the open anthers of the lotus of my heart, I continually present all these Offerings. To you I pray with a mind full of sincere Aspiration; King of Dharma, may you be perfectly satisfied!

གང་སྒང་བདེ་སྟོང་རོལ་པའི་འདོད་ཡོན་ལ།

GANG NANG DE TONG ROL PEI DOD YON NGA

Whatever appears as the five Desirable Objects, the display of Bliss-Emptiness,

བྱང་ཚུབ་ཡན་ལག་བདུན་ལྔ་ཀླུ་སྒྲིབ་རྒྱུ།

DJANG CHUB YEN LAK DUN DEN GYEL SID DJE

the objects of Sovereignty that possess the seven aspects of Enlightenment,

འཕགས་ལམ་ངོ་བོ་བཟླ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་དང་།

PHAK LAM NGO WO TRA SHI TAK GYED DANG

the Eight Auspicious Signs that have the Essence of the Noble Path,

འཕགས་རྩྭ་གངས་ལྗན་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་སྟོན་པ།

PHAK NOR DRANG DEN NYE WEI RIN TCHEN SOK

the Auxiliary Treasures that include all the Noble Possessions,

ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་འབྱོར་བའི་དངོས་པོ་དང་།

LHA LU MI YI DJOR WEI NGOE PO DANG

the accumulated Wealth of the Gods, the Nagas and the Humans,

དག་པའི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་རབ་འབྱམས་ཀྱིས།

DAK PEI SHING GI KOD PA RAB DJAM KYI

all these objects, profusely displayed without exception on the surface of this Pure Realm,

མ་ལུ་མཁའ་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་ནས་ཀྱང་།

MA LU KHA YING GYE PAR KANG NE KYANG

and even filling extensively the Sphere of the Sky,

རྒྱུ་མི་འཆད་པར་འགྲོ་མགོན་བྱེད་ལ་འབུལ།

GYUN MI TCHED PAR DRO GON KHYOD LA BUL

I continually offer to you, Protector of Beings.

བཅུ་བྱུག་དགའ་བའི་རང་བཞིན་ལྷ་མོ་ནི།

TCHU DRUK GA WEI RANG SHIN LHA MO NI

The sixteen Goddesses having a joyful nature,

བརྒྱུད་གཉིས་ལང་ཚོ་དག་པའི་མཆོད་རྩིས་ཅན།

GYED NYIS LANG TSO DAK PEI TCHOD DZE TCHEN

as youthful as sixteen-year old girls, holding various Offerings

སྟོང་ཆེན་དབྱིངས་སུ་དག་པའི་སྒྱུ་ཐབས་ཀྱིས།

TONG TCHEN YING SU DAK PEI GYU THAB KYI

multiplied by thousands in the Sphere of Great Emptiness by the Spiritual Power of Illusion,

ཟག་མེད་བདེ་བའི་ཉམས་འགྱུར་སྟོང་དུ་སྤེལ།

ZAK ME DE WEI NYAM GYUR TONG TU PEL

and appearing in the way of undefiled Bliss,

མདོར་ན་བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་འབྱོར་བར་བཅས།

DOR NA DAK SHEN GO SUM DJOR WAR TCHE

in brief all the Roots of Virtue connected with the three doors of myself and other Beings

དུས་གསུམ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཀུན་བསྐྱེམས་ནས།

DU SUM GE WEI TSA NA KUN DOM NE

gathered throughout the three Times,

ཡེ་ཤེས་འདོད་རྒྱུར་རྩ་བ་དགྱེས་མཆོག་སྤྲིན།

YE SHES DOD GUR ROL PA GYE TCHOK TRIN

a sublime Cloud of Happiness, the display of all that can be desired in the Realm of Wisdom,

རྟག་ཁྱབ་སྒྱུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དབྱིད་དུ་འབྱུང།

TAK KHYAB LHUN GYI DRUB PEI YID TU BUL

in a spontaneous way, I continually offer for your delight.

Whatever appears as the five Desirable Objects, the display of Bliss-Emptiness, the objects of Sovereignty that possess the seven aspects of Enlightenment, the Eight Auspicious Signs that have the Essence of the Noble Path, the Auxiliary Treasures that include all the Noble Possessions, the accumulated Wealth of the Gods, the Nagas and the Humans, all these objects, profusely displayed without exception on the surface of this Pure Realm, and even filling extensively the Sphere of the Sky, I continually offer to you, Protector of Beings. The sixteen Goddesses having a joyful nature, as youthful as sixteen-year old girls, holding various Offerings multiplied by thousands in the Sphere of Great Emptiness by the Spiritual Power of Illusion, and appearing in the way of undefiled Bliss, in brief all the Roots of Virtue connected with the three doors of myself and other Beings gathered throughout the three Times, a sublime Cloud of Happiness, the display of all that can be desired in the Realm of Wisdom, in a spontaneous way, I continually offer for your delight.

དེ་ནམས་ཕྱི་མཆོད་པའོ།

This was the Outer Offerings

བདག་ལུས་དོ་རྩེ་ཙ་ཡི་བླ་བུ་རུ།

DAK LU DORJE TSA YI BHANDZA RU

In this Kapala, the Vajra Nadi of my own body,

རང་བྱུང་དྲུངས་མའི་ཁམས་མཆོག་བདུད་ཚིའི་བཅུད།

RANG DJUNG DANG MEI KHAM TCHOK DU TSI TCHUD

the self-appearing Essential Elixir of the Supremely Pure Elements,

རྒྱུད་འཛོམས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་སྤྲུལ་ཆེན་འདི།

GUD DJOM TCHI MED DRUB PEIMEN TCHEN DI

the Great Medicine that overcomes decay and gives Immortal Life,

འགོ་མགོན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་མཆོད་པར་འབུལ།

DRO GON TCHOE KYI GYELPOR TCHOD PAR BUL

I offer to you, King of Dharma and Protector of Beings.

In this Kapala, the Vajra Nadi of my own body, the self-appearing Essential Elixir of the Supremely Pure Elements, the Great Medicine that overcomes decay and gives Immortal Life, I offer to you, King of Dharma and Protector of Beings.

སྤྱི་བོ་ལ་སོགས་འཁོར་ལོའི་གནས་ལྗེ་བོའི།

TCHI WO LA SOK KHOR LOI NE NGAI POI

The blood from the five Chakras, the Coronal one and the others,

ཁམས་གསུམ་ཆགས་པ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱལ་བའི་བྲག།

KHAM SUM TCHAK PA YING SU DREL WEI THRAK

and the Desire of the three worlds liberated in Dharmadhatu,

ཆགས་མེད་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་ལྷན་དང་བཅས།

TCHAK MED TCHAK PA TCHEN POI LEN DANG TCHE

this Elixir of Desireless Supreme Desire,

རང་བྱུང་རྩྭའི་མཆོད་པ་བྱིད་ལ་འབུལ།

RANG DJUNG RAK TEI TCHOD PA KHYE LA BUL

this self-appearing Rakta I respectfully offer to you.

The blood from the five Chakras, the Coronal one and the others, and the Desire of the three worlds liberated in Dharmadhatu, this Elixir of Desireless Supreme Desire, this self-appearing Rakta I respectfully offer to you.

སྣོད་བཅུད་འཛིག་རྟེན་ཡངས་པའི་གཏོར་གཞིང་རུ།

NOD TCHUD DJIK TEN YANG PEI TOR TCHONG TU

In the gigantic Torma Vessel of this Universe, the Cosmos with all its sentient Beings,

ནང་བཅུད་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཕུང་པོ་ལ།

NANG TCHUD DRO WA KUN GYI PUNG PO LA

made with the Skhandas of Beings that are like the Essence of this World,

རང་གསལ་བཀྲག་མདངས་དབང་པོས་མཛོས་བརྒྱན་པ།

RANG SEL TRAK DANG WANG POI DZE GYEN PA

and beautifully ornamented by the sensory organs shining brilliantly by themselves,

དམ་ཚུས་གཏོར་མའི་མཚོད་པ་འདི་ཡང་འབྲུལ།

DAM DZE TOR MEI TCHOD PA DI YANG BUL

as a substance of Samaya I offer you this Torma.

In the gigantic Torma Vessel of this Universe, the Cosmos with all its sentient Beings, made with the Skhandas of Beings that are like the Essence of this World, and beautifully ornamented by the sensory organs shining brilliantly by themselves, as a substance of Samaya I offer you this Torma.

ཤིན་ཏུ་ཐ་བ་དངས་མའི་རྩ་ཡི་རྒྱུན།

SHIN TU TRA WA DANG MEI TSA YI GYUN

The network of Channels that shine in a very subtle way,

ཁུ་རུལ་རྒྱུད་གསུམ་འདྲེས་པར་བྱ་བའི་དབྱིད།

KHU DUL LUNG SUM DRE PAR SHU WEI YID

the melting Red and White Elements, in which male and female Essences are mixed with life-energy,

མི་ཤིགས་འོད་གསལ་ཆེན་པོར་རྟག་འབར་བའི།

MI SHIK OD SEL TCHEN POR TAK BAR WEI

these butter lamps of the Mantra of Supreme Method

ཐབས་མཚོག་སྤྲལས་ཀྱི་མར་མེ་བཞེས་སུ་གསོལ།

THAB TCHOK NGAK KYI MAR ME SHEK SU SOL

perpetually burning with a Great Immortal Light, I offer to you; please accept.

The network of Channels that shine in a very subtle way, the melting Red and White Elements, in which male and female Essences are mixed with life-energy, these butter lamps of the Mantra of Supreme Method perpetually burning with a Great Immortal Light, I offer to you; please accept.

སྣོད་བརྒྱུད་གཉིས་མེད་ཡབ་ཡུམ་དག་པ་ལས།

NOD TCHUD NYI MED YAB YUM DAK PA LE

Generated from the non-dual union of the Universe and its Sentient Beings, the Pure Father and Mother,

འབྲས་བྱ་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་མེར་ཤར་བ།

DRE BU RANG DJUNG YE SHES MER SHAR WA

this Fruit that rises as self-appearing Wisdom Fire,

མཐའ་དབུས་མེད་པར་གསལ་བའི་འོད་འབར་ནི།

THA U MED PAR SEL WEI OD BAR NI

that Blazing Light that shines without center or limits,

འཁོར་བའི་སྤྱན་ཁང་གཞིམ་བྱིར་བཞེས་སུ་གསོལ།

KHOR WEI MUN KHANG SHOM TCHIR SHE SU SOL

in order to destroy the Dark House of Samsara, I offer to you; please accept.

Generated from the non-dual union of the Universe and its Sentient Beings, the Pure Father and Mother, this Fruit that rises as self-appearing Wisdom Fire, that Blazing Light that shines without center or limits, in order to destroy the Dark House of Samsara, I offer to you; please accept.

དེ་ནི་ནང་གི་མཆོད་པའི།

This was the Inner Offerings.

རྡོ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་ཆགས་པའི་སྤྱོད་དབྱངས་ཀྱིས།

DORJE YANG TCHEN TCHAK PEI DRA YANG KYI

Born from the Romantic Songs of Vajra Sarasvati,

མ་ལུས་སྐྱལ་ནམས་རྟག་དུ་ཆགས་བགྱིད་ཅིང་།

MA LU GYEL NAM TAK TU TCHAK GYID TCHING

that perpetually awaken Desire in the heart of all the Victors,

ཆགས་མེད་ཆགས་པའི་གཟི་བྱན་སྟོང་དུ་འབར།

TCHAK ME TCHAK PEI ZI DJIN TONG TU BAR

the splendour of this Desireless Desire blazes in Emptiness.

མདུང་བྱང་ལྟ་ན་སྤྲལ་པའི་ལང་ཚོ་ནི།

ME DJUNG TA NA DUK PEI LANG TSO NI

Her youthful appearance is so pleasing to the eye and wonderful to behold,

མཐོང་བའི་མོད་ལ་ཟག་མེད་བདེ་སྟོར་མ།

TONG WEI MOD LA ZAK MED DE TER MA

that just seeing it is a treasure of Unceasing Bliss;

གང་གི་ལུས་ལས་བྱུང་བ་བཟང་པོའི་དྲིས།

GANG GI LU LE DJUNG WA ZANG POI DRI

her whole body emits a delightful scent

དཔག་ཚད་ཐེད་ཀྱི་ཁྱོན་ཀུན་འགོངས་བྱེད་ཅིང་།

PAK TSE TCHE KYI KHYON KUN GENG DJE TCHING

that fills all space for yojana after yojana;

བྱར་གྱིས་འཇུག་ཞིང་ཡིད་འཕྲོག་རྡོ་རྗེའི་སྤྱ།

ZUR GYI DZUM SHING YID THROK DOR JE LU

smiling in a subtle way, singing songs that ravish the mind,

སྤངས་སྤྲོས་བསྐྱོད་པའི་གར་དང་བཅས་སྒྲོགས་པ།

TANG THAB KYOD PEI GAR DANG TCHE DROK PA

and dancing with different postures,

ལས་རྒྱང་སྲིད་པའི་འཆིང་བ་མཐའ་དག་ཀུན།

LE LUNG SID PEI TCHING WA THA DAK KUN

she is the quick female Consort who definitely severs

ངེས་པར་གཙོད་ལ་སྦྱར་བའི་ཕོ་ཉ་མོ།

NGE PAR TCHOD LA NYUR WEI PHO NYA MO

all the Karmic Winds that bind Beings to Samsara.

མཐོན་མཐེང་སྤྱན་ལས་སྒྲོག་བཞིན་ལྡེམ་སྒྲེག་ནི།

THON THING TRIN LE LOK SHIN DEM GEK NI

Like a Sapphire, with charming looks and an Activity like lightning,

རོལ་བའི་རྩེ་འཛོམས་མེད་འཕྲུལ་ལྟར་བསྒྱུར་ཞིང་།

ROL PEI TSE DJO MIK THRUL TAR GYUR SHING

enjoying playful entertainments like a magical display,

གཅིག་ལས་དུ་མར་འཕྲོ་བ་ཕྱག་རྒྱའི་ཚྭས།

TCHIK LE DU MAR THRO WA TCHAK GYEI TSOK

showing with one hand numerous Mudras,

ཐབས་མཚོག་རིག་པའི་གྲོགས་ལ་དགྲེས་བཞིན་དུ།

THAB TCHOK RIG PEI DROK LA GYE SHIN TU

and assisting her Pristine Awareness with this sublime method in a delightful way,

ལག་པའི་སྒྱག་ཕན་པན་ཚུན་འབྲེལ་བྱས་ཤིང་།

LAK PEI TCHUK THREN PHEN TSUN DREL DJE SHING

she makes different patterns with her fingers;

མཚུ་སྒྲོས་བསྐྱའི་སྤང་རྩེ་འབྲུང་བ་ཡིས།

TCHU DROS PE MEI DRANG TSI THUNG WA YI

drinking the Lotus Honey with her round lips,

ཚུས་པའི་སྒྲ་དབྱངས་ཀུན་ནས་གསལ་བྱེད་པ།

NYOS PEI DRA YANG KUN NE SEL DJE PA

she makes melodious chants resound in an intoxicating way;

མཉམ་པར་སྦྱར་བའི་རིག་བྱ་ལས་སྦྱེས་པའི།

NYAM PAR DJOR WEI REG DJA LE KYE PEI

by the supreme Power of unceasing Bliss-Emptiness

བདེ་སྟོང་ཟག་པ་མེད་པའི་སྟོབས་མཚོག་གིས།

DE TONG ZAK PA ME PEI TOB TCHOK GI

born from the experience of Equality,

སྲིད་པའི་ལས་རྒྱང་དབུ་མར་བསྒྲོག་ནས་ཀྱང་།

SID PEI LE LUNG U MAR DOK NE KYANG

she reverses the worldly Karmic Winds inside the Central Channel.

མི་ཤིགས་དོ་རྗེའི་རྒྱལ་ཐབས་བསྐྱེད་བྱེད་པ། །

MI SHIK DOR JE GYEL THAB TRUN DJE PA

Generated from the Vajra-like indestructible Royal Method,

བདེ་མཆོག་སྐྱུ་མ་བདེ་བའི་རྩོལ་མོ་ནི། །

DEM TCHOK GYU MA DE WEI ROL MO NI

she is the Illusion of Great Bliss, the Lady of Joyful Display;

མཁའ་དང་མཉམ་པར་སྤྱལ་ཏེ་བྱུང་ལ་འབུལ། །

KHA DANG NYAM PAR TRUL TE KHYOD LA BUL

this Magical Emanation as vast as the Sky, I respectfully offer to you.

Born from the Romantic Songs of Vajra Sarasvati, that perpetually awaken Desire in the heart of all the Victors, the splendour of this Desireless Desire blazes in Emptiness. Her youthful appearance is so pleasing to the eye and wonderful to behold, that just seeing it is a treasure of Unceasing Bliss; her whole body emits a delightful scent that fills all space for yojana after yojana; smiling in a subtle way, singing songs that ravish the mind, and dancing with different postures, she is the quick female Consort who definitely severs all the Karmic Winds that bind Beings to Samsara. Like a Sapphire, with charming looks and an Activity like lightning, enjoying playful entertainments like a magical display, showing with one hand numerous Mudras, and assisting her Pristine Awareness with this sublime method in a delightful way, she makes different patterns with her fingers; drinking the Lotus Honey with her round lips, she makes melodious chants resound in an intoxicating way; by the supreme Power of unceasing Bliss-Emptiness born from the experience of Equality, she reverses the worldly Karmic Winds inside the Central Channel. Generated from the Vajra-like indestructible Royal Method, she is the Illusion of Great Bliss, the Lady of Joyful Display; this Magical Emanation as vast as the Sky, I respectfully offer to you.

གསང་མཆོད་དོ། །

This was the Secret Offering.

མ་ལུས་སྤང་ཞིང་སྤྱིད་པའི་ཆས་སོ་ཅག །

MA LU NANG SHING SID PEI TCHOE SO TCHOK

All Dharmas of Phenomenal Existence, all Appearances without exception,

སྤང་སྟོང་རིག་པའི་ངང་དུ་རྩོག་ཅིག་པའི། །

NANG TONG RIG PEI NGANG TU RO TCHIK PEI

are contained inside the Great Indestructible Bindu that encompasses everything, the Union of Appearance and Emptiness,

མི་ཤིགས་ཐིག་ལེ་ཆེན་སོ་བྱབ་བརྩལ་བ། །

MI SHIK THIG LE TCHEN PO KHYAB DEL WA

of One Single Taste in the state of Pristine Awareness.

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་དགེས་བྱུང་ཅིག །

DU SUM NYAM PA NYID TU GYE GYUR TCHIK

May it shine in Perfect Happiness in the Equality of the Three Times.

All Dharmas of Phenomenal Existence, all Appearances without exception, are contained inside the Great Indestructible Bindu that encompasses everything, the Union of Appearance and Emptiness, of One Single Taste in the state of Pristine Awareness. May it shine in Perfect Happiness in the Equality of the Three Times.

འོད་གསལ་མཁའ་དབྱིངས་དྲངས་པའི་ནམ་མཁའ་ལ། །

OD SEL KHA YING DANG PEI NAM KHA LA

In the Pure Sky, the Celestial Sphere of Clear Light,

རིག་ཚལ་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེ་བཀྲ་བའི་དབུས། །

RIG TSEL DJA ZER THIG LE TRA WEI U

in the bright center of the bindu of Rainbow coloured rays of light,
the Creative Power of Pristine Awareness,

རིག་གདངས་མ་འགག་རྩ་རྩ་ལུ་གུ་རྒྱུ། །།

RIG DANG MA GAG DOR JE LU GU GYUD

are the Vajra Chains, the unceasing Radiance of this Awareness itself.

རང་བྱུང་ཚལ་སྒྲུང་བཀོད་པའི་མཆོད་པ་འབུལ། །

RANG DJUNG TSEL NANG KOD PEI TCHOD PA BUL

This Display of the manifestation of self-generated Creativity, I respectfully offer to you.

In the Pure Sky, the Celestial Sphere of Clear Light, in the bright center of the bindu of Rainbow coloured rays of light, the Creative Power of Pristine Awareness, are the Vajra Chains, the unceasing Radiance of this Awareness itself. This Display of the manifestation of self-generated Creativity, I respectfully offer to you.

སྙིང་རྩེའི་དམ་པ་མཐའ་ཡས་པ་ཡི་ཐུགས། །

NYING DJEI DAM PA TA YE PA YI THUK

This Infinite Enlightened Mind, full of Holy Compassion,

ཐབས་མཆོག་བདེ་ཆེན་རིག་པའི་རྩ་མོ་དང་།

THAB TCHOK DE TCHEN RIG PEI ROL MO DANG

the music of Supreme Method, the Pristine Awareness of Great Bliss,

ལྷན་སྐྱེས་རྩལ་བཅའ་སྟོང་ཆེན་དག་པའི་དབྱིངས། །

LHEN KYE DUL DREL TONG CHEN DAK PEI YING

and the unblemished Sphere of Great Emptiness, in co-emergent Immaculate Purity,

ཞེ་མི་མཉམ་སྦྱར་བདེ་བའི་མཆོད་སྦྱིན་འབུལ། །

E VAM NYAM DJOR DE WEI TCHOD TRIN BUL

with this blissful Cloud of Offerings, the Union of E and Vam, I respectfully present you.

This Infinite Enlightened Mind, full of Holy Compassion, the music of Supreme Method, the Pristine Awareness of Great Bliss, and the unblemished Sphere of Great Emptiness, in co-emergent Immaculate Purity, with this blissful Cloud of Offerings, the Union of E and Vam, I respectfully present you.

སྲིད་དང་ཞི་བ་རོ་གཅིག་འདྲེས་པའི་མོད། །

SID DANG SHI WA RO TCHIK DRE PEI MOD

Instant blending of Samsara and Nirvana, dissolving into each other with a Single Taste,

མཁའ་ཁྱབ་མཁའ་ཡི་དྲོ་རྩེ་འདུས་མ་བྱས། །

KHA KHYAB KHA YI DOR JE DU MA DJE

non-compounded Vajra of the Sky, that encompasses all Space,

འོད་གསལ་བདེ་བའི་བདེ་མཆོག་མཉམ་པ་ཉིད། །

OD SEL DE WEI DEM TCHOK NYAM PA NYID

Great Equality, the Supreme Bliss of Clear Light,

ཟག་མེད་དགྱེས་པ་མཆོག་གིས་དགྱེས་གྱུར་ཅིག །

ZAK MED GYE PA TCHOK GI GYE GYUR TCHIK

may this untainted Supreme Happiness shine brightly!

Instant blending of Samsara and Nirvana, dissolving into each other with a Single Taste, non-compounded Vajra of the Sky, that encompasses all Space, Great Equality, the Supreme Bliss of Clear Light, may this untainted Supreme Happiness shine brightly!

དེ་ནི་གཉིས་མེད་བྱང་འཇུག་གི་མཆོད་པའོ།

This was the Offering of the Perfect Unification beyond all duality.

དེ་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། །

Now, the Prayer:

ཨེ་མ་ཏོ། མ་ལུས་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིར་བཞུགས་པ་ཡི། །

E MA HO MA LU TCHOK TCHUR DU SHIR SHUK PA YI

Undeceiving Precious One, union of all the Deities of the Three Jewels that dwell in the Ten Directions

དགོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་བསྐྱེ་མེད་རིན་པོ་ཆེ།

KON TCHOK NAM SUM LU MED RINPOCHE

and the Four Times without exception, my Lama, sublime object of Refuge,

སྐྱབས་མཆོག་སྤྲོད་ལ་ཡང་དག་འདུད། །

KHYAB TCHOK LA MA KHYOD LA YANG DAK DUD

with a perfectly pure intention I pay homage to you.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུག་དེ་དྲིན་གྱིས་ཚྱོབ་ས། །

SOL WA DEB SO THUK DJE DJIN GYI LOB

To you I pray, so that you grant me your Blessings.

Emaho! Undeceiving Precious One, union of all the Deities of the Three Jewels that dwell in the Ten Directions and the Four Times without exception, my Lama, sublime object of Refuge, with a perfectly pure intention I pay homage to you. To you I pray, so that you grant me your Blessings.

མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་པའི་རང་བཞིན་མཚུངས་པ་མེད། །

KHYEN TSE NU PEI RANG SHIN TSUNG PA MED

Your unequalled Nature is the union of Knowledge, Kindness and Power,

བྱད་པར་སྐལ་མེད་བདག་གི་གཉེན་གཅིག་ཕུ། །

KYE PAR KEL MED DAK GI NYEN TCHIK PU

and you are specially the sole Friend of my unfortunate person.

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་ལྷག་པའི་སྐྱབས་གཞན་ནི། །

GON PO KHYOD LE LHAK PEI KYAB TCHEN NI

You are my Protector of Great Kindness,

ནམ་ཡང་ཚལ་བ་མེད་དོ་བཀའ་དྲིན་ཅན། །

NAM YANG TSOL WA MED DO KA DRIN TCHEN

I will never look for another Excellent Refuge.

Your unequalled Nature is the union of Knowledge, Kindness and Power, and you are specially the sole Friend of my unfortunate person. You are my Protector of Great Kindness, I will never look for another Excellent Refuge.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་གསོལ་ཞིང་མཚོན་པ་ལས། །

DU SUM GYEL WA SOL SHING TCHOD PA LE

Better than praying and making Offerings to the Buddhas of the Three Times,

མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་བ་སྦྱུའི་བུ་ག་ཙམ། །

GON PO KHYOD KYI BA PU BU GA TSAM

just remembering the pores of your body, Great Protector,

དྲན་པས་དངོས་གྲུབ་བྱིན་ཚལས་ཆས་སྦྱར་བ། །

DREN PE NGOS DRUB DJIN LAB TCHE NYUR WA

will quickly bring the Blessings of Spiritual Accomplishments.

ཐུག་དེ་མཚུངས་པ་མེད་དོ་ཆས་ཀྱི་ཚེ།

THUK DJE TSUNG PA MED DO TCHOE KYI DJE

Lord of Dharma, your Compassion is incomparable.

Better than praying and making Offerings to the Buddhas of the Three Times, just remembering the pores of your body, Great Protector, will quickly bring the Blessings of Spiritual Accomplishments. Lord of Dharma, your Compassion is incomparable.

འདི་ནས་ནས་ཞིག་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་།

DINE NAM SHIK DJANG CHUB SHING WANG DRUNG

From now on, standing in front of the mighty Bodhi Tree,

བདུད་ཀྱི་ཐེ་ཀུན་སྟོབས་ཀྱིས་པམ་བྱས་ནས། །

DUD KYI DE KUN TOB KYI PHAM DJE NE

and having, through its Spiritual Power, defeated the legions of Demons,

སླ་མེད་བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་འཛང་བྱ་བ། །

LA ME DJANG CHUB DZOK PAR TSANG GYA WA

I will strive to perfectly achieve the Insuperable Enlightenment of Buddhahood.

དེ་སྤང་མགོན་པོས་རྟག་ཏུ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

DE SID GON POS TAK TU DJIN GYI LOB

Protector of the World, give me your Blessing for ever!

From now on, standing in front of the mighty Bodhi Tree, and having, through its Spiritual Power, defeated the legions of Demons, I will strive to perfectly achieve the Insuperable Enlightenment of Buddhahood. Protector of the World, give me your Blessing for ever!

ཐ་ན་མི་ལམ་གཉིད་དུ་ཡོང་ན་ཡང་། །

THA NA MI LAM NYID TU YOL NA YANG

Even if I stay in this dream-like condition,

སླ་མའི་བྱིན་ཚུབས་མཆོག་གི་སྣང་བ་དང་། །

LA MEI DJIN LAB TCHOK GI NANG WA DANG

the sublime Blessing of the Lama will manifest itself;

ནས་ཡང་འབྲལ་བ་མེད་པས་རྗེས་བཟུང་ནས། །

NAM YANG DREL WA MED PE DJE ZUNG NE

as you take me continually under your Protection,

རྟག་ཏུ་མགོན་ཁྱེད་དབྱེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

TAK TU GON KHYOD GYED PAR DJE GYUR TCHIK

Guardian of Beings, may you for ever dwell in Great Happiness!

Even if I stay in this dream-like condition, the sublime Blessing of the Lama will manifest itself; as you take me continually under your Protection, Guardian of Beings, may you for ever dwell in Great Happiness!

ནས་ཞིག་བྱང་ཆུབ་བརྟེན་པ་དེ་ཡི་ཆོ།

NAM SHIK DJANG CHUB NYE PA DE YI TSE

When the time will come that I attain Enlightenment,

སྟིང་གི་ཐེག་ལེར་ཁྱེད་ཉིད་རོ་གཅིག་ཅིང་། །

NYING GI THIK LER KHYOD NYID RO TCHIK TCHING

being with you of One Single Taste in the Bindu of my Heart,

ཐྱི་པའི་ཙོད་པན་ཁྲོད་ན་ཁྱོད་ཀྱི་སྒྱ།

TCHI WEI TCHOD PEN KHYOD NA KHYOD KYI KU

may your Body, as long as the World endures, shine constantly in a beautiful way

ནམ་ཡང་གཡོ་མེད་སྤྱད་མཐར་མཛེས་གུར་ཅིག །

NAM YANG YO MED SID THAR DZE GYUR TCHIK

in the center of the silk ornament on top of my head!

When the time will come that I attain Enlightenment, being with you of One Single Taste in the Bindu of my Heart, may your Body, as long as the World endures, shine constantly in a beautiful way in the center of the silk ornament on top of my head!

དང་ནས་སྤྲ་མ་མཆོག་དང་ལྷག་པའི་ལྷའི།

DENG NE LA MA TCHOK DANG LHAK PEI LHAI

From now on, I will keep precious in my heart the Blessing Light

བྱིན་རྒྱལས་སྤྲ་བ་སྤྱིང་ལ་མཆོད་གུར་ནས། །

DJIN LAB NANG WA NYING LA TCHED GYUR NE

of my Sublime Lama and my Most Excellent Deities

གཟུངས་སྤྱོད་ཉིང་འཛིན་སྒྲོ་གྲོས་དད་བཙུན་གྱི།

ZUNG POB TING DZIN LO DROS DE TSON GYI

Great Treasure of Faith, Energy and Intelligence, dwelling in Meditative Absorbtion by the Power of the Dharanis,

གཏོར་ཆེན་ལྷུར་དུ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱལས། །

TER TCHEN NYUR TU DROL WAR DJIN GYI LOB

give me your Blessing, so that I swiftly attain Liberation!

From now on, I will keep precious in my heart the Blessing Light of my Sublime Lama and my Most Excellent Deities Great Treasure of Faith, Energy and Intelligence, dwelling in Meditative Absorbtion by the Power of the Dharanis, give me your Blessing, so that I swiftly attain Liberation!

དཔལ་ལྷན་སྤྲ་མའི་ངོ་བོ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

PEL DEN LA MEI NGO WO DJAM PEI YANG

Glorious Lama, who has the Essence of Manjushri,

སྤྱིབ་གཉིས་ངྷི་མ་སེལ་བ་ཡེ་ཤེས་སྒྱའི།

DRIB NYIS DRI MA SEL WA YE SHES KUI

allow me, the Fortunate One, to always enjoy like a Feast the Pure Light of the Wisdom Body

འོད་བཟང་སྤྱིང་ལ་སེམ་པའི་དགའ་སྟོན་མཆོག །

OD ZANG NYING LA SIM PEI GA TON TCHOK

that dissipates the impurities of the Two Veils,

རྟག་རྟ་མྱོང་བའི་སྐལ་བཟང་བདག་ལ་སྦྱེལ། །

TAK TU NYONG WEI KEL ZANG DAK LA TSOL

and melts joyfully into my heart.

Glorious Lama, who has the Essence of Manjushri, allow me, the Fortunate One, to always enjoy like a Feast the Pure Light of the Wisdom Body that dissipates the impurities of the Two Veils, and melts joyfully into my heart.

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་ལ། །

This was the Prayer.

ཐུགས་དབུས་ཟླ་མེད་ཨ་ཡིག་ཐུགས་ཕྱེད་བཅས་ལ་སེམས་གཏད་དེ། ཨ་ཀྱེ་བཟུང་མཐར། ཨ། བརྒྱ་བཟླ། རང་ལུས་འོད་ལྷན་མེད་གཤིང་ལ་ཐེམ། །མྱ་ཉིད་ཨ་ལ་ཐེམ་པར་སེམས་བབྱང་ནས། ཨ་ཡིག་ན་དུ་ཤིན་རྟ་ཕྱ་བ་གང་། །མི་དམིགས་གཤིས་ལུགས་སྦྱོས་དང་བྲལ་བར་བཞག །

We focus our mind on the center of the Lama's heart, where there is a Moon, on which is the letter A, circled by the garland of the Mantra; after repeating WA KYE, we repeat A one hundred times. Our body melts into light and dissolves into the heart of the Lama; then the Lama dissolves into the A;. This letter A is full of subtle Mantric Sound; we stay without visualizing, in the manner of Emptiness free of concepts.

ཨོ་ལྷ་ཀྱེ་དྨྲ་ན་མ།

OM WA KYE DAM NA MA

སྐར་ཡང་མཁའ་ལ་འཇའ་བཞིན་དུ། །

LAR YANG KHA LA DJA SHIN TU

Once again, I visualize the Lama, like a Rainbow in the Sky,

སྣང་རྟོང་རིག་པ་སྤྲུང་དངོས། །

NANG TONG RIG PA LA MA NGOS

the Union of Appearance and Emptiness;

ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཡི་ཞལ་ཕྱག་གར། །

YE SHES KU YI SHEL TCHAK GAR

his attitude, his face and arms are those of the Jnanakaya;

སྣ་ཚླགས་འབྲོ་བ་འདུལ་ཕྱིར་བཞེངས། །

NA TSOK DRO WA DUL TCHIR SHENG

he rises to tame the different kinds of Beings.

Once again, I visualize the Lama, like a Rainbow in the Sky, the Union of Appearance and Emptiness; his attitude, his face and arms are those of the Jnanakaya; he rises to tame the different kinds of Beings.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བ་བདག།

GE WA DI YI NYUR DU DAK

By this Virtue, having quickly achieved

དཔལ་མགོན་ལྷ་མ་འབྲུབ་གྱུར་ནས།།

PEL GON LA MA DRUB GYUR NE

the state of the Lama, my Glorious Protector,

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

DRO WA TCHIK KYANG MA LU PA

may I establish in the same condition

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

DE YI SA LA GOD PAR SHOK

all Beings without exception.

By this Virtue, having quickly achieved the state of the Lama, my Glorious Protector, may I establish in the same condition all Beings without exception.

སྟེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་།།

KYE WA KUN TU YANG DAK LA MA DANG

During all my future lives, never being separated

འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།།

DREL ME TCHOE KYI PEL LA LONG TCHOD SHING

from my Perfectly Pure Lama, and enjoying the Glory of Dharma,

ས་དང་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱས་ནས།།

SA DANG LAM KYI YON TEN RAB DZOK NE

may I perfect in an excellent way the qualities of the Stages and the Paths,

རྩི་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱེ་བ་ཐོབ་ཤོག།

DOR JE CHANG GI GO PANG NYUR TOB SHOK

and may I attain quickly the state of Vajradhara.

During all my future lives, never being separated from my Perfectly Pure Lama, and enjoying the Glory of Dharma, may I perfect in an excellent way the qualities of the Stages and the Paths, and may I attain quickly the state of Vajradhara.

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་བ་ལ།

PEL DEN LA MEI NAM PAR THAR PA LA

Without having, even for one second, a wrong view

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྟེ་ཞིང་།།

KE TCHIK SAM YANG LOK TA MI KYE SHING

of the Perfect Liberation of my Glorious Lama,

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་ཚོས་གུས་ཀྱིས།

TCHI DZE LEK PAR TONG WEI MOS GU KYI

with Aspiration and Devotion I will see everything he does as excellent;

སྤྱི་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སེམས་ལ་འབྱུག་པར་ཤོག།

LA MEI DJIN LAB SEM LA DJUK PAR SHOK

may the Blessing of the Lama descend into my mind!

Without having, even for one second, a wrong view of the Perfect Liberation of my Glorious Lama, with Aspiration and Devotion I will see everything he does as excellent; may the Blessing of the Lama descend into my mind!

དཔལ་ལྷན་སྤྱི་མའི་སྤྱི་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

PEL DEN LA MEI KU TSE TEN PA DANG

May the life of the Lama be firm and steady,

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་ཡིས།

KHA NYAM YONG LA DE KHYID DJUNG WA YI

and, with the flourishing of Supreme Happiness as vast as the Sky,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྤྱི་བ་སྦྱངས་ནས།

DAK SHEN MA LU TSOK SAK DRIB DJANG NE

having, myself and all beings without exception, perfected the Two Accumulations and purified the Two Veils,

སྙུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

NYUR TU SANG GYE SA LA GOD PAR SHOK

may we quickly be established on the level of Buddhahood!

May the life of the Lama be firm and steady, and, with the flourishing of Supreme Happiness as vast as the Sky, having, myself and all beings without exception, perfected the Two Accumulations and purified the Two Veils, may we quickly be established on the level of Buddhahood!

ཡོན་ཏན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དང་མཉམ་ན་ཡང་།

YON TEN SANG GYE KUN DANG NYAM NA YANG

Your Qualities are equal to those of all the Buddhas;

བཀའ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལས་ལྷག་པའི་མགོན།

KAN DRIN SANG GYE KUN LE LHAK PEI GON

Protector of Beings, your kindness and benevolence are even superior to those of the Buddhas.

ཚུ་བའི་སྤྱི་མ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TSA WEI LA MA TCHOK LA SOL WA DEB

Sublime Lama, listen to my prayer!

གནས་ལྷགས་རྟོགས་པ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

NE LUK TOK PA KYE WAR DJIN GYI LOB

Give me your Blessing, so that I can understand the Ultimate Reality of things!

Your Qualities are equal to those of all the Buddhas; Protector of Beings, your kindness and benevolence are even superior to those of the Buddhas. Sublime Lama, listen to my prayer! Give me your Blessing, so that I can understand the Ultimate Reality of things!

ལྷ་མ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

LA MA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEB

I pray, so that my Lama enjoys an excellent Health.

མཚན་ཏུ་སྐྱེ་ཆེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

TCHOK TU KU TSE RING WAR SOL WA DEB

I pray, so that my Lama enjoys a supremely long Life.

ཐྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

TRIN LE DAR SHING GYE PAR SOL WA DEB

I pray, so that your Activities increase and spread everywhere.

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LA MA DANG DREL WA MED PAR DJIN GYI LOB

Give me your Blessing, so that we will never be separated!

I pray, so that my Lama enjoys an excellent Health. I pray, so that my Lama enjoys a supremely long Life. I pray, so that your Activities increase and spread everywhere. Give me your Blessing, so that we will never be separated!

ཞེས་བྱའོ། །ཞེས་དད་པས་གང་ཤར་ཏུ་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། །

It is said like that. Whatever happens, recite this Prayer with great Faith.

དེ་ནས་རིག་སྟོང་ལྷ་མ་དང་། །

DE NE RIG TONG LA MA DANG

Now, as a rain of flowers falls from the hands of the Lama,

སྐྱེགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས། །

TCHOK DU GYEL WA SE TCHE KYI

the Union of Pristine Awareness and Emptiness,

ཡུག་ནས་མེ་ཏོག་ཆར་འབབས་ཤིང་། །

TCHAK NE ME TOK SHAR BEP SHING

and the Bodhisattvas of the Three Times and the Four Directions,

བདེན་པའི་ཆོག་གིས་ཤིས་པར་མཛོད།

DEN PEI TSIK GI SHI PAR DZOD

may these Words of truth bring Auspiciousness!

Now, as a rain of flowers falls from the hands of the Lama, the Union of Pristine Awareness and Emptiness, and the Bodhisattvas of the Three Times and the Four Directions, may these Words of truth bring Auspiciousness!

རྒྱལ་མཚན་ཅེ་མོར་སྐུ་ལྷ་མོ་ཤིས་ཤོག །

From the top of the Victory Banner, may there be Auspiciousness!

རྒྱལ་མཚན་ཅེ་མོ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལྷར། །

GYEL TSEN TSE MO WANG GI GYEL PO TAR

The top of the Victory Banner has been placed as an ornament

ལྷ་ག་པའི་ལྷ་ཡི་གཙུག་གི་རྒྱན་གུར་བ། ། །

LHAK PEI LHA YI TSUK KI GYEN GYUR PA

on the head of the Supreme deity, as it suits a Powerful King;

ལྷ་བ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་མཚན་སྦྱེལ་བའི། །

DRUB PA PO LA NGOS DRUB TCHOK TSOL WEI

for the Glorious Holy Lamas, who bestow supreme Spiritual accomplishments to the practitioners,

དཔལ་ལྷན་སླ་མ་དམ་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

PAL DEN LA MA DAM PEI TRA SHI SHOK

may there be Auspiciousness!

The top of the Victory Banner has been placed as an ornament on the head of the Supreme deity, as it suits a Powerful King; for the Glorious Holy Lamas, who bestow supreme Spiritual accomplishments to the practitioners, may there be Auspiciousness!

གཞན་ཡང་བྲག་ཤིས་ཅི་རིགས་བརྗོད་དོ།

SHEN LA YANG TRA SHI TCHI RIK DJOD DO

I declare that there should be Auspiciousness also for other Beings of all kinds!

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

DAK NI DI NE TSE RAB TAM TCHE TU

As for myself, from now on and during all my future lives,

སླ་མ་ལྷ་ག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་སུ་བཟུང་། །

LA MA LHAK PEI LHA YI DJE SU ZUNG

taken as a disciple by my Lama, the Supreme Deity,

བསྐབ་གསུམ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར་ལ་དབང་། །

LAB SUM YON TEN GYAM TSOI TER LA WANG

may I, by the Power of the ocean-like Treasure of the qualities of the Three Trainings,

བསྟན་འགྲོའི་དོན་ཆེན་འབད་མེད་འབྲུབ་པར་ཤོག །

TEN DROI DON TCHEN WANG MED DRUB PAR SHOK

accomplish without effort the Benefit of the Doctrine and Sentient Beings!

I declare that there should be Auspiciousness also for other Beings of all kinds! As for myself, from now on and during all my future lives, taken as a disciple by my Lama, the Supreme Deity, may I, by the Power of the ocean-like Treasure of the qualities of the Three Trainings, accomplish without effort the Benefit of the Doctrine and Sentient Beings!

དོ་རྟེན་ལོ་པོ་ན་ཞེས་པ་བརྟན་པ་འགྲུབ། །

DOR JE LOB PON SHAB TEN SHE PA DRUB

May the Long Life of the Vajracharya be firmly established, and may all his Wishes be fulfilled!

དག་འདུན་ཐེ་འཕེལ་བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པ་དར། །

GEN DUN DE PHEL SHE DRUB TEN PA DAR

May the ranks of the Sangha increase, and the Teachings of Philosophy and Practice expand!

འཁོར་སློབ་སྒྱུན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་བ་རྒྱས། །

KHOR LOB DJIN DAK NGA THANG DJOR WA GYE

May the Active Power, the Wealth and Possessions of Followers, Disciples and Benefactors continually Increase!

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བླ་ཤིས་ཤོག །

TEN PA YUN RING NE PEI TRA SHI SHOK

May there be Auspiciousness, so that the Teachings remain in this World for a very long time!

May the Long Life of the Vajracharya be firmly established, and may all his Wishes be fulfilled! May the ranks of the Sangha increase, and the Teachings of Philosophy and Practice expand! May the Active Power, the Wealth and Possessions of Followers, Disciples and Benefactors continually Increase! May there be Auspiciousness, so that the Teachings remain in this World for a very long time!

ཀུན་འདུས་ནོར་བུའི་རྒྱལ་པོ་ལས། །ཡང་དག་ལམ་གྱི་རྟེན་འབེལ་ཀུན། །བཀའ་བློན་སྟན་ཐོག་གཅིག་ཉིད་དུ། །ཉམས་ལེན་ཟབ་པའི་མཐར་ཐུག་ཡིན། །། ཟབ་མོ་ནང་གི་མཆོད་པ་སྟེ། །སློབ་པ་རྒྱུད་ཁྲིམས་ལེན་བདེ། །དོན་ཆེན་བདེ་ལེགས་འགྲུབ་བྱེད་པ། །མན་ངག་ཡིན་ནོ་མྱོང་བས་རྟོགས། །རང་རང་གང་ལ་མོས་པ་ཡི། །སྒྲུ་མ་མཆོག་ལ་འདི་བཞིན་དུ། །དམིགས་འདོན་བསྒྱུར་ཁྲིམས་ནས་དུ། །ཉམས་ལེན་མཛོད་ཅིག་སྒྲུ་མ་ལྟན་ནས། །ཞེས་པའང་ལྟོ་རྟེན་འཆང་ཆེན་པོས་ཐུགས་རྟེན་ཉེ་བར་བརྒྱུད་པ་འཇམ་དབྱུངས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བས་གང་ཤར་བྱིས་པ་མཆོག་ལྟེ། །དགེ་ལོ། །དགེ་ལོ། །དགེ་ལོ། །

Taken from “ The king of Jewels that encompasses Everything”, the sum of all the Spiritual Connections of the Perfectly pure Path within the Sole Highest Seat of Kindness, this is the Ultimate Profound Practice. This Profound Inner Offering is not very elaborate, but is easy to practice; for those who realize its supreme meaning in Goodness and Happiness, it is the Quintessential Instruction that provides Understanding through Experience. Whatever may be each individual motivation, this is like the Supreme Master of them all; visualizing the achievement of your respective intentions, commit yourself to this Practice, O Fortunate Ones!

The Supreme Vajra-Holder having taken him under his Compassionate Protection, Jamyang Nampar Gye-hwa wrote these Words as they appeared. Auspiciousness! Virtue! Virtue! Virtue!

Translation: Jean-Luc Laurenceau

༄༅། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་ཀླུ་པོ་བཞུགས་སོ།

THE KING OF NOBLE PRAYERS ASPIRING
TO
THE DEEDS OF THE EXCELLENT

Translated by Tulku Thondup

Edited by Harold Talbott

Buddhayana U. S. A. 1992

The Actual Aspiration

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོགས་བཅུ་ཡི།

DE PE SANG GYE NAM TANG CH'OG CHU YI
Past of Buddhas (pl) and directions ten of

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་གུར་ཅིག།

JIG TEN TAG NA KANG ZHUG CH'OD KYUR CHIG
World (pl) in who reside worship

གང་ཡང་མ་སྟོན་དེ་དག་རབ་སྐྱར་བར་།

KANG YANG MA CHON TE TAG RAB NYUR WAR
who yet to come those very quickly

བསམ་ཇོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན་།

SAM DZOG CHANG CH'UB RIM PAR SANG GYE CHON
Intentions accomplish enlightenment stage Buddhahood attain

(1. Aspiration for Pure Attitude:) May all the Buddhas of the past and of the present in all the ten directions be made offerings. Those who are yet to come, may their wishes be accomplished and may they attain Enlightenment swiftly.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཁིང་རྣམས་ཇི་སྟོན་པ་།

CH'OG CHU KA LE ZHING NAM CHI NYED PA
Directions ten every worlds (pl) all

དེ་དག་གྱ་ཆེར་ཡོངས་སྤྱད་དག་པར་གྱུར་།

TE TAG GYA CH'ER YONG SU TAG PAR KYUR
They extensively completely pure become

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་གཤམས་རྒྱལ་བ་དང་།

CHANG CH'UB SHING WANG TRUNG SHEG GYAL WA TANG
Enlightenment Tree royal to proceed Conquerors and

སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱིས་རབ་དུ་གང་བར་ཤོག་།

SANG GYE SE KYEE RAB TU KANG WAR SHOG
Buddha son with completely filled may

May the world of ten directions become extensively and completely pure. May it be filled with Buddhas, who have gone to the bodhi-trees and the sons [Bodhisattvas] of the Buddhas.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟོན་པ་།

CH'OG CH'UI SEM CHEN KANG NAM CHI NYED PA
Directions ten beings how many they all

GYAL WA KUN KYI JEY SU LOB KYUR TE
Conquerors all (of) after train and

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་ཚྲོགས་བྱེད་ཅིང་།

ZANG PO CHOD PA YONG SU DZOG CHED CHING
excellent deeds completely accomplish and

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ་།

TSHUL THRIM CHOD PA TRI MED YONG TAG PA
Ethical conduct stainless completely pure

རྟག་དྲུ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག་།

TAG TU MA NYAM KYON MED CHOD PAR SHOG
Always undegenerate faultless engage may

May I perfect the Deeds of the Excellent and always engage in the spotless life of morality continuously without defect, in the foot-steps of the Buddhas.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གནོད་སྦྱོན་སྐད་།

LHA YI KED TANG LU TANG NOD JIN KED
Gods of language and nagas and yakshas language

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྒྱམས་དང་།

TRUL BUM TAG TANG MI YI KED NAM TANG
Kushmandakas and humans of language (pl) and

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྒྱམས་ཇི་ཙམ་པར་།

DRO WA KUN KYI DRA NAM CHI TSAM PAR
Beings all of languages every

ཐམས་ཅད་སྐད་དྲུ་བདག་གིས་ཚུལ་བསྟན་ཏོ།

THAM CHED KED TU DAG KEE CH'Ö TEN TO
All languages I (by) Dharma teach (may)

May I be able to spread the Dharma in all the languages of beings, in the languages of the gods, Nagas, Yakshas, Kumbhandas, and mankind.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཞིང་།

TEE SHING PHA ROL CH'IN LA RAB TSON ZHING
Tamed and perfections in totally exhort and

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར་།

CHANG CH'UB SEM NI NAM YANG JED MA KYUR
Enlightenment aspiration never forget may

སྤྲིག་པ་གང་ནམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག་།

DIG PA KANG NAM DRIB PAR KYUR PA TAG
Misdeeds whatever obscure become (pl)

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག་།

TE TAG MA LÜ YONG SU CHANG WAR SHOG
They entire completely purified may

(Thus) may I tame (my mind) and steadfastly apply myself to the "[six] perfections", never forgetting the Enlightened attitude. May I be free from all the unvirtuous deeds that might obscure my path.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་ནམས་ལས་།

LE TANG NYON MONG DUD KYI LE NAM LE
Karma and emotions Maras of actions from

གྲོལ་ཞིང་འཛིག་རྟེན་འགྲོ་བ་ནམས་སུ་ཡང་།

TROL SHING JIG TEN DRO WA NAM SU YANG
Free and world traverse (pl) among also

ཇི་ལྟར་པརྣ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན་།

CHI TAR PED MO CH'Ü MI CH'AG PA ZHIN
like lotus water no unsoiled (as)

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྟེན་།

NYI DA NAM KHAR THOG PA ME TAR CHED
Sun moon sky in unhindered like practice

(3, Aspiration for Freedom from Defilements:) May I be free from karma, emotional afflictions and the influence of Mara while

traversing the world, like the lotus unstained by water, or like the sun and the moon moving in the sky without hindrance.

ཞིང་གི་ཕྱོད་དང་སྟོན་སྟེ་རྣམས་མེ་ཙམ་པར་།

ZHING KI KHYON TANG CH'OG NAM CHI TSAM PAR
Land of breath and directions all in

ངན་སྒོང་སྤྱུག་བསྐྱེད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་།

NGEN SONG DUG NGAL RAB TU ZHI WAR CHED
Lower realms sufferings completely alleviate may

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།

DE WA TAG LA DRO WA KUN GOD CHING
Happiness to beings all establish and

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱོད་།

DRO WA THAM CHED LA NI PHEN PAR CHED
Beings all for benefit work

(4, Aspiration for Leading Beings to Happiness:) May I completely alleviate the suffering of the inferior realms in all directions and over the breadth of the land. May I be able to bring happiness to and provide benefits for all beings.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་ཚློགས་བྱེད་ཅིང་།

CHANG CH'UB CHOD PA YONG SU DZOG CHED CHING
Enlightenment deeds fully accomplish and

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག་།

SEM CHEN TAG KI CHOD TANG THUN PAR JUG
Beings (pl) of activities with accord engage

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།

ZANG PO CHOD PA TAG NI RAB TON CHING
Excellent deeds (pl) fully teach and

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་དུ་སྤྱོད་པར་བྱུང་།

MA ONG KAL PA KUN TU CHOD PAR KYUR
Future eons all in pursue

(5, Aspiration for the Armor of Dedication:) Having perfected the enlightened deeds, may I be able to serve the beings according to their needs, by teaching and pursuing the Deeds of the Excellent in all the future eons.

བདག་གི་སྒྲིབ་དང་མཚུངས་པར་གང་སྒྲིབ་པ།

DAG KI CHOD TANG TSHUNG PAR KANG CHOD PA
My activities with similar whoever perform

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་དྲ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

TE TAG TANG NI TAG TU DROG PAR SHOG
Them with always accompany may

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།

LÜ TANG NGAG NAM TANG NI SEM KYEE KYANG
Physically and verbally (pl) and mentally (with also)

སྒྲིབ་པ་དག་དང་སྒྲིན་ལམ་གཅིག་དུ་སྤྱད་།

CHOD PA TAG TANG MON LAM CHIG TU CHED
Deeds and aspirations one as practice

(6, Aspiration to Accompany other Bodhisattvas:) May I always associate with companions who share similar practices to mine; and may my aspirations be the same as my practice with my body, speech and mind.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

DAG LA PHEN PAR DOD PE TROG PO TAG
Me to help to wish of friends (pl)

བཟང་པོ་སྒྲིབ་པ་རབ་དུ་སྒྲིན་བགྱིད་པ།

ZANG PO CHOD PA RAB TU TON GYID PA
Excellent deeds (well) teach who

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་དུ་ཕྱད་པར་ཤོག།

TE TAG TANG YANG TAG TU THRED PAR SHOG
Them with (also) always meet may

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

TE TAG DAG KEE NAM YANG YID MI YUNG
Them I (by) ever mind not disappoint

(7. Aspiration to have Virtuous Teachers and to Please Them:) May I always be associated with well-wishing friends who teach me the Deeds of the Excellent, and may I never disappoint their minds.

སངས་རྒྱལ་སྤྱུང་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས་།

SANG GYE SE KYEE KOR WE GON PO NAM
Buddha son by surrounded who protectors

མངོན་སྲུང་རྟོག་དྲུག་བདག་གིས་རྒྱལ་བར་ལྟ།

NGON SUM TAG TU DAG KEE GYAL WAR TA
Face to face always I (by) Conquerors behold

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་དུ་མི་སྤྱོད་བར་།

MA ONG KAL PA KUN TU MI KYO WAR
Future eons all without tiring

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱེ།

TE TAG LA YANG CH'OD PA GYA CH'ER GYI
Them to (also) offerings extensive

(8, Aspiration to See and Serve Buddhas in Person:) May I always behold face to face the Buddhas surrounded by Bodhisattvas and without tiring in all future eons, may I always present them with magnificent offerings.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་།

GYAL WA NAM KYI TAM PE CH'Ö DZIN CHING
Conquerors of holy Dharma preserve and

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་དུ་སྣང་བར་བྱེད་།

CHANG CH'UB CHOD PA KUN TU NANG WAR CHED
Enlightenment deeds fully illuminate do

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་།

ZANG PO CHOD PA NAM PAR JONG WA YANG

Excellent deeds perfect training (also)

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་དུ་སྤྱད་པར་བགྱི།

MA ONG KAL PA KUN TU CHED PAR GYI
Future eons all in pursue

(9, Aspiration to Preserve the Dharma:) May I always preserve the holy Dharmas of all the Buddhas and illuminate the deeds of enlightenment. May I train in the Deeds of the Excellent in all the future eons.

སྤྱད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

SID PA THAM CHED TU YANG KHOR WA NA
Existence all in (also) wandering when

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་དག་ནི་མི་བད་བརྟེས།

SOD NAM YE SHEY TAG NI MI ZED NYEY
Merit wisdom (pl) inexhaustible achieve

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང་།

THAB TANG SHEY RAB TING DZIN NAM THAR TANG
Skill and wisdom contemplation liberation and

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བད་མཛོད་དུ་གྱུར།

YON TEN KUN GYI MI ZED DZOD TU KYUR
Virtues all of inexhaustible treasure become

(10, Aspiration to Acquire Inexhaustible Treasures:) Through rebirths in all the states of existence, may I gather endless treasures of merit and wisdom; and may I become an inexhaustible treasure of all virtues of skilful means, wisdom, contemplation, and freedom.

དུལ་གཅིག་སྤྱིང་ན་དུལ་སྤྱིང་ཞིང་རྣམས་དེ།

DUL CHIG TENG NA DUL NYED ZHING NAM TE
Atom each upon atoms equal pure lands

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།

ZHING TER SAM KYEE MI KHYAB SANG GYE NAM
Pure land that in inconceivable Buddhas

སངས་རྒྱལ་སྤྱུང་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

SANG GYE SE KYI WÜ NA ZHUG PA LA
Buddha son of amidst seated

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟོ་བར་བགྱ།

CHANG CH'UB CHOD PA CHOD CHING TA WAR GYI
Enlightenment deeds perform and behold

(11, Aspirations for Various Means of Entering the Deed of the Excellent: a, Entering into Seeing the Buddhas with their Pure Lands:) May I always behold as many pure lands as there are atoms present in the world with inconceivable Buddhas sitting in the midst of Bodhisattvas in each pure land; and may I perform the deeds of enlightenment with them.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།

TE TAR MA LÜ THAM CHED CH'OG SU YANG
Thus entire all directions (also)

སྒྲ་ཙམ་ཁྱོད་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟོད་གྱི།

TRA TSAM KHYON LA TÜ SUM TSHED NYED KYI
Hair even size in times three much of

སངས་རྒྱལ་གྱི་མཚོ་ཞིང་རྣམས་གྱི་མཚོ་དང་།

SANG GYE GYA TSHO ZHING NAM GYA TSHO TANG
Buddhas ocean pure lands ocean and

བསྐལ་པ་གྱི་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་དུ་འཇུག།

KAL PA GYA TSHOR CHOD CHING RAB TU JUG
Eons ocean in practice and fully enter

May I be able to see everywhere, even on the top of a hair, the ocean of Buddhas of the three times and (ten) directions with their ocean of pure lands for an ocean of eons; and may I fully enter into the enlightened deeds (in each pure land).

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་གྱི་མཚོའི་སྒྲ་སྟོན་གྱིས།

SUNG CHIG YEN LAG GYA TSHÖ DRA KED KYEE
Speech single aspects ocean of language with

གྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ་།

GYAL WA KUN YANG YEN LAG NAM TAG PA
Conqueror all voice aspects total pure

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས་།

DRO WA KUN GYI SAM PA CHI ZHIN YANG
Beings all of wishes accord with voice

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་དྲུག་པར་བགྱི།

SANG GYE SUNG LA TAG TU JUG PAR GYI
Buddha speech to always heed

(b, Entering into Heeding the Speech of the Buddhas:) May I always heed the speech of the Buddhas, of which each single word is the pure voice of all the Buddhas and an ocean of languages precisely suited to the needs of all beings.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་གྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག་།

TÜ SUM SHEG PE GYAL WA THAM CHED TAG
Time three traverse conquerers all

འཁོར་ལོ་རྩལ་རྣམས་རབ་དྲུག་བསྐྱར་བ་ཡི།

KHOR LÖ TSHUL NAM RAB TU KOR WA YI
Wheel ways well turn of

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།

TE TAG KI YANG SUNG YANG MI ZED LA
Their of (also) speech melody inexhaustible to

སྒྲིབ་སྒྲིབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་དྲུག་འཇུག་།

LO YI TOB KYEE DAG KYANG RAB TU JUG
Mind of strength with I (also) totally heed

(c, Entering into hearing the Turning of the Dharma Wheels:) May I possess the strength of mind to heed the inexhaustible voice of the Buddhas of the three times as they turn the wheels of Dharma.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།

MA ONG KAL PA THAM CHED JUG PAR YANG
Future eons all enter as

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྲང་འཇུག་པར་བཞུ།

KED CHIG CHIG KEE DAG KYANG JUG PAR GYI
Instant one by I (also) enter

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

KANG YANG KAL PA TÛ SUM TSHED TE TAG
Any eons times three encompass

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད།

KED CHIG CH'A SHE KYEE NI ZHUG PAR CHED
second fraction by enter

(d, Entering into all the Eons:) (As Buddha wisdom) knows [enters] all the future eons, so may I also know them in a single instant. May I know in one instant all that is encompassed in the duration of the three times.

དུས་གསུམ་གཤམས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང །

TÛ SUM SHEG PA MI YI SENG GE KANG
Time three traverse men of lion who

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཞུ།

TE TAG KED CHIG CHIG LA DAG KEE TA
Them instant one in I (by) behold

(e, Entering into Seeing all the Buddhas in one Instant:) May I behold all the heroic Buddhas of the three times in a single instant.

རྟག་དུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ།

TAG TU TE TAG KI NI CHOD YUL LA
Always them of field-of-enjoyment to

སྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྒྲོབས་ཀྱིས་འཇུག།

GYU MAR KYUR PE NAM THAR TOB KYEE JUG
Illusion (like) liberation power with enter

(f, Entering into the Object of Enjoyment of the Buddhas:) May I always be able to enjoy [enter] their object of enjoyment with the power of liberation (by seeing them as) illusions,

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞོད་པ་།

KANG YANG TÜ SUM TAG KI ZHING KOD PA
Any time three of pure lands arrays

དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྤང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ་།

TE TAG DUL CHIG TENG TU NGON PAR DRUB
They atom one upon clearly produce

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ་།

TE TAR MA LÜ CH'OG NAM THAM CHED TU
Likewise entire directions all in

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཞོད་ལ་འཇུག་།

GYAL WA TAG KI ZHING NAM KOD LA JUG
Conquerors of pure lands array in enter

(g, Entering into the Accomplishment of all the Pure Lands:) May I produce upon each atom the perfect array of the pure lands of the three times; and may I enter into the pure lands of the Buddhas (of each atom) in all directions.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས་།

KANG YANG MA CHON JIG TEN DRON MA NAM
Any yet to come world lights

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཆང་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་།

CHANG CH'UB RIM PAR TSHANG GYA KHOR LO KOR
Enlightened stages enlightenment wheel turn

སྤང་ན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན་།

NYA NGEN DE PA RAB TU ZHI THA TON
Sorrow go beyond profound peace display

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དུང་དུ་བདག་མཆིའོ།

GON PO KUN KYI TRUNG TU DAG CH'I O

Protectors all of presence I be

(h, Entering into the Presence of the Buddhas:) When the Illuminators of the World [Buddhas] of the future realize the stages of Buddhahood, turn the wheel of Dharma, and go beyond sorrow, the profound peace of nirvana, may I always be in their presence.

ཀུན་ཏུ་མྱུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

KUN TU NYUR WE DZU THRUL TOB NAM TANG
Total swift of miraculous powers and

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

KUN NE GO YI THEG PE TOB NAM TANG
All-sided of vehicles of powers and

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

KUN TU YON TEN CHOD PE TOB NAM TANG
All virtuous enjoying of powers and

ཀུན་ཏུ་བྱུང་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས་།

KUN TU KHYAB PA CHAM PA TAG KI TOB
All prevading love (pl) of power

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།

KUN NE GE WAY SOD NAM TOB NAM TANG
Every virtues of merits powers and

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་བའི་ཡི་ཤེས་སྟོབས་།

CH'AG PA MED PAR KYUR PE YE SHEY TOB
Attachment lacks which wisdom power

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས་།

SHEY RAB TOB TANG TING DZIN TOB TAG KEE
Wisdom power and contemplation powers by

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྟོབས་པར་བྱེད་།

CHANG CH'UB TOB NAM YANG TAG DRUB PAR CHED
Enlightenment powers perfectly accomplish

(12, Aspiration for the Power of Enlightenment through nine Powers:) May I perfectly accomplish the power of enlightenment through (the nine powers:) the power of miraculous swiftness, the power of all-sided vehicle [the means for benefiting others], the power of enjoying all the virtuous qualities, the power of all-pervading loving kindness, the power of the totally virtuous merits, the power of wisdom which is free from passion, and the powers of knowledge, skillful means, and contemplation.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོམས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

LE KYI TOB NAM YONG SU TAG CHED CHING
Karma of strengths completely purify and

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱན་དུ་འཛོམས་པར་བྱེད་།

NYON MONG TOB NAM KUN TU JOM PAR CHED
Emotions forces completely destroy

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

DUD KYI TOB NAM TOB MED RAB CHED CHING
Devils of forces powerless totally render and

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་ཚྲོགས་པར་བགྱི།

ZANG PO CHOD PE TOB NI DZOG PAR GYI
Excellent deeds of power perfect

(13, Aspiration for the Antidotes that Pacify the Obstructions:) May the forces of karma be utterly purified, the power of emotions be utterly subdued, the power of Maras be utterly destroyed, and the power of the Deeds of the Excellent be perfected.

ཞིང་རྣམས་སྐྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

ZHING NAM GYA TSHO NAM PAR TAG CHED CHING
Realms ocean totally purify and

སེམས་ཅན་སྐྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱེལ་།

SEM CHEN GYA TSHO TAG NI NAM PAR DROL
Beings ocean (pl) totally liberate

ཚུལ་རྣམས་སྐྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།

CH'Ö NAM GYA TSHO RAB TU THONG CHED CHING

Dharmas ocean completely see and

ཡི་ཤེས་གྱ་མཚོ་རབ་དྲ་རྟོགས་པར་བྱེད་།

YE SHEY GYA TSHO RAB TU TOG PAR CHED
Wisdom ocean completely realize

སྤྱོད་པ་གྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

CHOD PA GYA TSHO NAM PAR TAG CHED CHING
Actions ocean totally purify and

སྒྲིན་ལམ་གྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྟོགས་པར་བྱེད་།

MON LAM GYA TSHO YONG SU DZOG PAR CHED
Aspirations ocean completely accomplish

སངས་རྒྱས་གྱ་མཚོ་རབ་དྲ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་།

SANG GYE GYA TSHO RAB TU CH'OD CHED CHING
Buddha ocean totally serve and

བསྐལ་པ་གྱ་མཚོར་མི་སྟོ་སྤྱོད་པར་བགྱ།

KAL PA GYA TSHOR MI KYO CHED PAR GYI
Eons ocean for tireless devote

(14, Aspiration for the Enlightened Activities:) May I tirelessly perform the (seven Enlightened Activities) for oceans of eons: purifying the ocean of lands, liberating the ocean of beings, realizing the ocean of Dharma, fully attaining the ocean of wisdom, perfecting the ocean of activities, accomplishing the ocean of aspirations and ceaselessly serving the ocean of Buddhas.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤམས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

KANG YANG TŪ SUM SHEG PE GYAL WA YI
Any time three traverse of conquerers of

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྒྲིན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས་།

CHANG CH'UB CHOD PE MON LAM CHE TRAG NAM
Enlightenment deeds of aspiration various

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་འཆང་རྒྱས་ནས་།

ZANG PO CHOD PE CHANG CH'UB TSHANG GYE NE

Excellent deeds by enlightenment attaining upon

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཚྭ་གས་པར་བགྱི།

TE KUN DAG KEE MA LÜ DZOG PAR GYI
Those all I (by) entire perfect

(15, Aspiration for Training following (a) the Buddhas:) May I completely fulfill all the aspirations of enlightened deeds of the Buddhas of the three times, by attaining enlightenment through the Deeds of the Excellent.

གྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཕུ་བོ་པ།

GYAL WA KUN KYI SE KYI THU WO PA
Conqueror all of son of eldest

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་དུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

KANG KI MING NI KUN TU ZANG ZHEY CHA
Whose name (is) Samantabhadra called

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་བྱིར།

KHE PA TE TANG TSHUNG PAR CHED PE CH'IR
Learned him with similar make in order

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྡོ།

GE WA DI TAG THAM CHED RAB TU NGO
Virtues these all perfectly dedicate

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྒྱམ་དག་ཅིང་།

LÜ TANG NGAG TANG YID KYANG NAM TAG CHING
Body and speech and mind (also) perfectly pure and

སྤྱོད་པ་རྒྱམ་དག་ཞིང་རྒྱམས་ཡོངས་དག་དང་།

CHOD PA NAM TAG ZHING NAM YONG TAG TANG
Deeds perfectly pure realms totally pure and

བསྡོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅེ་འདྲ་བ།

NGO WA ZANG PO KHE PA CHI DRA WA
Dedication excellent skilled just as

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

TE DRAR DAG KYANG TE TANG TSHUNG PAR SHOG
Likewise I (also) him with similar may

(b, Samantabhadra:) The eldest son of all the victorious Buddhas is Samantabhadra. I dedicated all of these merits so that my deeds may become like his. May my body, speech, mind, deeds and environment always be pure. May I become equal, in these excellent aspirations, to Samantabhadra.

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།

KUN NE GE WA ZANG PO CHED PE CH'IR
Completely virtues good practice in order

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒྲིན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི།

JAM PAL KYI NI MON LAM CHED PAR GYI
Manjusri of aspirations practice will

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྲིབ་པར།

MA ONG KAL PA KUN TU MI KYO WAR
Future eons all tirelessly

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི།

TE YI CHA WA MA LÜ DZOG PAR GYI
His aims entire accomplish

(c, Manjushri:) May I tirelessly accomplish the virtuous Deeds of the Excellent following the aspirations of the Manjushri, throughout all future eons.

སྤྱད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

CHOD PA TAG NI TSHED YOD MA KYUR CHIG
Deeds (pl) limits no be

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།

YON TEN NAM KYANG TSHED ZUNG MED PAR SHOG
Virtues (pl. also) limits not be may

སྤྱད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།

CHOD PA TSHED MED PA LA NE NE KYANG
Deeds limitless in abiding by (also)

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚེལ་བར་བཞུ།

TE TAG THRUL PA THAM CHED TSHAL WAR GYI
Those miracles all attain will

(16, Concluding Aspiration:) May there be no limit to my enlightened activities and their virtues. Through countless efforts may I accomplish all the miracles (the virtues of enlightenment).

Extent of the Aspiration

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པ་ཇི་ཙམ་པར།

NAM KHE THAR THUG KYUR PA CHI TSAM PAR
Space of limit extend as much

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་དེ།

SEM CHEN MA LÜ THA YANG TE ZHIN TE
Beings all limits (also) that much

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ།

CHI TSAM LE TANG NYON MONG THAR GYUR PA
As karma and emotions limit

བདག་གི་སྒོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

DAG KI MON LAM THA YANG TE TSAM MO
My aspirations limit like

Just as beings are limitless as the extent of space and just as their karma and emotions are limitless, so may the extent of my aspirations be without limits.

The Benefits of Making Aspirations

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

KANG YANG CH'OG CHU'I ZHING NAM THA YE PA
All directions ten realms infinite

རེན་ཆེན་བརྒྱན་དེ་སྒྲུབ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ།

RIN CH'EN GYEN TE GYAL WA NAM LA PHUL
Jewels decorated conquerers to offer

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་།

LHA TANG MI YI DE WE CH'OG NAM KYANG
Gods and humans of happiness of superior (pl) (also)

ཞིང་གི་དྲུལ་སྟེང་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས་།

ZHING KI DUL NYED KAL PAR PHUL WA WE
Realms of atoms as many eons for offer than

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཤོས་ནས་།

KANG KEE NGO WE GYAL PO DI THÖ NE
Whoever (by) aspiration of king this hears

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་ཐེས་སུ་རབ་ཚལ་གིང་།

CHANG CH'UB CH'OG KI JEY SU RAB MÖ SHING
Enlightenment supreme of pursue in intensely desire and

ལན་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི་།

LEN CHIG TSAM YANG TED PA KYED PA NI
Time one just even faith produces

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ་།

SOD NAM TAM PE CH'OG TU DI GYUR RO
Merits excellent of superior it becomes

(1, The Benefits of Making Aspirations in General:) By hearing this greatest dedication prayer, whoever intensely desires supreme enlightenment and develops faith even just once, will gain greater merit than offering all the realms of the ten directions, beautified with jewels, to the victorious Buddhas, or offering (to them) all the supreme joys of gods and men for as many eons as there are atoms in those lands.

གང་གིས་བཟང་སྟོང་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས་།

KANG KEE ZANG CHOD MON LAM DI TAB PE
Whoever (by) excellent deeds aspirations the made

དེས་ནི་ངན་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར་།

TEE NI NGEN SONG THAM CHED PANG WAR GYUR
He (will) lower realms all abandon

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན་།

TEE NI TROG PO NGEN PA PANG PA YIN
He (will) companions evil abandon

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་ཟུར་མཐོང་།

NANG WA THA YE TE YANG TEE NYUR THONG
Amitabha the also he soon behold

(2, Thirteen Benefits in Details:) Whoever makes this Aspiration of the Deeds of the Excellent will (1) never again endure hellish rebirth, (2) abandon all evil friends, and (3) soon behold the Buddha of Boundless Light [Amitabha].

དེ་དག་རྩིད་པ་རབ་རྩིད་བདེ་བར་འཛོེ།

TE TAG NYED PA RAB NYED DE WAR TSHO
They resources obtain happily live

མི་ཆེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལྷགས་པར་འོངས་།

MI TSHE DIR YANG TE TAG LEG PAR ONG
Human life in this also they well-being have

ཀུན་དུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར་།

KUN TU ZANG PO TE YANG CHI DRA WA
Samantabhadra (he also) just as

དེ་དག་རིང་པོར་མི་གྲོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར་།

TE TAG RING POR MI THOG TE ZHIN GYUR
They long without taking like become

They will (4) gain all the endowments, (5) live in happiness, (6) attain precious human rebirth, and (7) soon become like Samantabhadra himself.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤྱི་པ་རྣམས་།

TSHAM MED NGA PO TAG KI DIG PA NAM
heinous deeds five (pl) of defilements

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག་།

KANG KEE MI SHEY WANG KEE CHE PA TAG
Who (by) ignorance influence by committed those

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་ལྷོད་པ་འདི་བཟྃ་ན་།

TE YEE ZANG PO CHOD PA DI JOD NA
Him (by) excellent deeds this recite upon

སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་།

NYUR TU MA LÜ YONG SU CHANG WAR GYUR
Quickly entirely totally purified will be

(8) Even those who in ignorance committed the five unredeemable deeds, will soon be completely purified through uttering this (prayer of) the Deeds of the Excellent.

ཡི་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

YE SHEY TANG NI ZUG TANG TSHEN NAM TANG
Wisdom and form and signs and

རིགས་དང་ཁ་དྲིག་རྣམས་དང་ལྲན་པར་འགྱུར་།

RIG TANG KHA TOG NAM TANG DEN PAR GYUR
Lineage and complexion (pl) and gain will

བདུད་དང་སྤྲུགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུང་།

DUD TANG MU TEG MANG PÖ TE MI THUB
Demons and heretics many by he not overcome

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚན་པར་འགྱུར་།

JIG TEN SUM PO KUN NA-ANG CH'OD PAR GYUR
World three all in also honored will

(9) They will be endowed with perfect wisdom, (10) beautiful form, excellent signs, a noble birth, and a radiant countenance. (11) Profane and devilish beings will not harm them, and (12) they will be honored in the three realms.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་ལྷུར་འགྲོ།

HANG CH'UB SHING WANG DRUNG TU TE NYUR DRO
Enlightenment tree royal beneath he quickly go

སོང་ནས་སེམས་ཕན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

SONG NE SEM CHEN PHEN CHIR TER DUG TE
Gone having beings benefit for there sit (and)

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་དུ་བསྐྱར།

CHANG CH'UB SANG GYE KHOR LO RAB TU KOR
Enlightenment attain wheel perfectly turn

བདུད་རྣམས་སྡི་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ།

DUD NAM DE TANG CHE PA THAM CHED TUL
Mara forces with all subdue

(13) They will quickly reach the Bodhi-tree, and sit there to benefit all beings, attain enlightenment, turn the wheel of Dharma, and tame Mara with all his forces.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྤྲོན་ལམ་འདི།

KANG YANG ZANG PO CHOD PE MON LAM DI
Whoever excellent deeds of aspiration this

འཆང་བ་དང་ནི་སྤྲོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་།

CHANG WA TANG NI TON TAM LOG NA YANG
Preserves and teaches or read also

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྲོན་པའང་སེམས་རྒྱས་མཁྱེན།

TE YI NAM PAR MIN PA-ANG SANG GYE KHYEN
That of result also Buddhahood

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

CHANG CH'UB CH'OG LA SOM NYI MA CHED CHIG
Enlightenment supreme for doubt not do

(3, Benefits in Brief:) Whosoever preserves, teaches, or recites this aspiration (prayer) of the Deeds of the Excellent shall

ultimately attain perfect Buddhahood. May none despair of complete enlightenment.

Dedication of the Merits of this Meritorious Aspiration

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

JAM PAL PA WÖ CHI TAR KHYEN PA TANG
Manjusri hero as realizes (and)

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

KUN TU ZANG PO TE YANG TE ZHIN TE
Samantabhadra (he also) likewise

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇི་སྲུ་བདག་སློབ་ཕྱིར།

TE TAG KUN KYI JEY SU DAG LOB CH'IR
Them all of after I train in order to

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲུབ།

GE WA DI TAG THAM CHED RAB TU NGO
Virtues these all perfectly dedicate

(1, Dedicate following the Bodhisattvas:) As glorious Manjushri knows as does Samantabhadra, I dedicate all my own merits so that I may train myself by following them.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

TÜ SUM SHEG PE GYAL WA THAM CHED KYEE
Time three traverse of conquerers all by

བསྒྲུབ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱེད་པ་དེས།

NGO WA KANG LA CHOG TU NGAG PA TEE
Dedication which to highly praised so

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

DAG KI GE WE TSA WA DI KUN KYANG
My virtues of roots these all also

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྒྲུབ་རབ་བགྱི།

ZANG PO CHOD CH'IR RAB TU NGO WAR GYI

Excellent deeds for perfectly dedicate

(2, Dedicate following the Buddhas:) As dedication is highly praised by the Buddhas of the three times, I dedicate all these roots of virtue for (perfecting) the Deeds of the Excellent.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།

DAG NI CH'I WE TÛ CHED KYUR PA NA
I death of time happens when

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་དེ།

DRIB PA THAM CHED TAG NI CH'IR SAL TE
Defilements all (pl) (are) away cleared and

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

NGON SUM NANG WA THA YE TE THONG NE
Face to face Amitabha (he) behold

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་དུ་འགྲོ།

DE WA CHEN KYI ZHING TER RAB TU DRO
Blissful of Pure Land to go

(3, Dedication for the Realization of Fruits:) At the moment of my death, may all my (karmic) obscurations be removed that I may see the Buddha of Boundless Light [Amitabha] face to face and go to his Blissful Pure Land [Sukhavati].

དེར་སོང་ནས་ནི་སྨོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།

TER SONG NE NI MON LAM DI TAG KYANG
There arrived having aspirations these also

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

THAM CHED MA LÜ NGON TU GYUR WAR SHOG
All entire actualize may

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།

TE TAG MA LÜ DAG KEE YONG SU KANG
Them entire I (by) totally fulfill

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྤྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།

JIG TEN CHI SID SEM CHEN PHEN PAR GYI
World as long as beings benefit

In the Blissful Pure Land, may I completely realize and fulfill all the aspiration (of the Deeds of the Excellent), and benefit all beings as long as the universe remains.

གྱལ་བའི་དགྱེལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

GYAL WE KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA TER
Conquerors of assembly excellent and joyful in that

པལྗོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།

PED MO TAM PA SHIN TU DZE LE KYE
Lotus superior very beautiful from born

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

NANG WA THA YE GYAL WE NGON SUM TU
Amitabha conquerer by face to face

ལྷང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤིག།

LUNG TEN PA YANG DAG KEE TER THOB SHOG
Prophecy (also) I (by) there receive may

(4, Dedication for the foretelling by the Buddha:) Happy in that blessed assembly of Buddhas, may I be reborn in the beautiful, perfect body of a lotus, and may the Buddha Amitabha himself foretell my own enlightenment.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

TER NI DAG KEE LUNG TEN RAB THOB NE
There I (by) prophecy obtaining after

སྤྱལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་སྤྲག་བརྒྱ་ཡིས།

TRUL PA MANG PO CHE WA THRAG GYA YEE
Emanations many hundreds of millions with

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱགས་བཅུ་རྒྱམས་སུ་ཡང་།

LO YI TOB KYEE CH'OG CHU NAM SU YANG

Wisdom of power with directions ten (pl) in (also)

སེམ་ཅན་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

SEM CHEN NAM LA PHEN PA MANG PO GYI
Beings (pl) for benefits many perform

(5, Dedication for Serving Others:) Having received the prophecy, may I thereafter perform great benefits for beings in all the ten directions, by the power of wisdom, through my myriad emanations.

Concluding

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་ལམ་བདོན་པ་ཡི།

ZANG PO CHOD PE MON LAM TON PA YI
Excellent deeds of aspiration praying of

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZED DAG KEE CHI SAG PA
Virtues slight I (by) whatver gathered

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྤྱོད་ལམ་དགེ་བ་རྣམས།

TEE NI DRO WE MON LAM GE WA NAM
Which by beings of aspiration virtues

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་ཤོག།

KED CHIG CHIG KEE THAM CHED JOR WAR SHOG
Instant an (by) all accomplished may

By whatever small virtue I have gathered by reciting this Aspiration of the Deeds of the Excellent, may all the virtuous wishes of beings be accomplished instantly.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བསྐྱོས་པས།

KANG YANG ZANG PO CHOD PA DI NGÖ PE
Whatever excellent deeds this dedicated having

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

SO NAM THA YE TAM PA KANG THOB TEE
Virtues boundless excellent whatvert obtained by that

འབྲོ་བ་སྤྱུག་བསྐྱེལ་ཆུ་བོར་བྱེད་བ་རྣམས་།

DRO WA DUG NGAL CH'U WOR CHING WA NAM
Being suffering ocean in immersed (pl)

འོད་དཔག་མིང་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག་།

OD PAG MED PE NE RAB THOB PAR SHOG
Amitabha of realm higher reach may

By the boundless merit gained by the dedication of the Deeds of the Excellent, may the limitless beings be freed from drowning in the ocean of suffering. May they reach the higher realm of Amitabha.

སྒྲིན་ལམ་གྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ་།

MON LAM GYAL PO DI TAG CHOG KI TSO
Aspiration king these supreme of chief

མཐའ་ཡས་འབྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

THA YE DRO WA KUN LA PHEN CHED CHING
Countless beings all to benefits and

ཀུན་དུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ་།

KUN TU ZANG PÖ GYEN PE ZHUNG DRUB TE
Samantabhadra by ornamented scripture perfected

ངན་སྤང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་ས་པར་ཤོག་།

NGEN SONG NE NAM MA LÜ TONG PAR SHOG
Lower realms (pl) entire empty may become

May this king of aspirations bring the supreme attainments and benefits for all the countless beings; and may they receive the virtues promised in the scripture uttered by Samantabhadra.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྒྲིན་ལམ་གྱི་གྱུལ་པོ་རྫོགས་སོ་།

The Noble King of the Prayers Aspiring to the Deeds of the Excellent (or the Deeds of Samantabhadra) is completed.

Note: *The King of Noble Prayers Aspiring to the Deeds of the Excellent* (Tib., 'Phags-Pa bZang-Po sPyod-Pa'i sMon-Lam Gyi rGyal-Po) comes from the *Gandhavyuha* (Tib., sDong-Po bKod-Pa or sDong-Pos brGyan-Pa) of *Avatamsaka-sutra* (Tib., mDo-sDe Phal-Bo-Ch'e) section of Kajur. bZang-Po sPyod-Pa (Skt., bhadracarya) has been translated here as "the Deeds of the Excellent". However it has two

meanings. First, as this text is an aspiration and training to perfect the excellent deeds such as "the six perfections", it has been interpreted and translated as "the Deeds of the Excellent". Second, as this text was uttered by Samantabhadra (Tib., Kun-Tu bZang-Po) Bodhisattva to Sudhana (Tib., gZhon-Nu Nor-bZang) and as the essence of this text is to bring the trainee into the enlightened deeds, trainings and virtues of Samantabhadra Bodhisattva, it has been interpreted as "the Deeds of Samantabhadra [the Deeds of the Universally Excellent]". I have followed the first meaning except where the Tibetan version of the text clearly states otherwise in particular lines.

Translated by Tulku Thondup and edited by Harold Talbott with the assistance of Lydia Segal, Toni Kenyon and David Dvore according to 'Phags-Pa bZang-Po sPyod-Pa'i sMon-Lam Gyi 'Grel-Ch'ung 'Phags-mCh'og rNams-Kyi rNam-Par Thar-Pa mTha'-Yas La 'Jug-Pa'i sGo, a commentary written by Lo-Ch'en Dharmashri (1654-1717) of sMin-Grol gLing and also 'Phags-Pa bZang Po sPyod-Pa'i Tshig-Don Gyi 'Grel-Ba Legs-bShad Kun-Las bTus-Pa, a commentary written by Grags-Pa rGyal-mTshan (a disciple of Khentse'i Wangpo). See also, "Entry Into The Realm of Reality," pp. 387 - 394, for a translation from the Chinese by Thomas Cleary, published by Shambhala Publications, 1989.

༄༅། མྱོན་ལམ་རྒྱ་མཚོའི་ཡང་སྤོང་ཀུན་བཟང་ཞིང་གི་ཉི་མ་བཞུགས།

**THE VERY HEART OF THE OCEAN OF PRAYERS
“ THE SUN OF THE PURE LAND OF SAMANTHA BHADRA ”**

བགྲང་ཡས་ཚྲགས་བབྱང་དཔལ་གྱིས་བསྐྱུན་པའི་སྒྱ།

DRANG YE TSOK ZUNG PEL GY TRUN PEI KU

Your Body was generated from innumerable Glorious Accumulations of Merit,

ཡན་ལག་དྲུག་བརྒྱ་ལྟ་ལྟ་པ་ཚང་དབྱངས་གསུང་།

YEN LAG DRUK TCHU DEN PA TSANG YANG SUNG

Your Speech is like the Melodies of Brahma endowed with the sixty secondary aspects,

སྟོབས་བརྒྱའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་རྫོགས་པའི་སྤྲུགས།

TOB TCHUI YON TEN KUN DZOK PEI THUK

Your Mind has perfected all the Qualities of the Ten Forces,

སྤུབ་དབང་ལྷ་ཡི་ལྷ་མཚོག་དགོངས་སུ་གསོལ།

THUB WANG LHA YI LHA TCHOK GONG SU SOL

Most Sublime of all Spiritual Beings, Lord of Sages, think of us!

སྤྱག་བསྐྱལ་གསུམ་གྱིས་ཆེས་ཆེར་མནར་བའི་ཚྲགས།

DUK NGEL SUM GYI TCHE TCHER NAR WEI TSOK

All these people who are so terribly afflicted by the three types of suffering,

གང་གིས་བརྩེ་ཆེན་སྤྲུགས་རྗེས་ཉི་བར་བབྱང་།

GANG GI TSE TCHEN THUK DJE NYE WAR ZUNG

who is the one who, moved by Love and Compassion, will take them under his Protection?

དོན་གཉིས་འདོད་པ་ཡིད་བཞིན་འཛོ་བའི་བྱིར།

DON NYIS DOD PA YI CHIN DJO WEI TCHIR

In order to accomplish the Two Benefits according to my wishes,

སླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སྤྲུགས་བསྐྱེད་ཏུར།

LA MED DJANG CHUB TCHOK TU THUK KYE TAR

generating perfectly the insuperable Mind of Enlightenment,

བདག་ཀྱང་མཁའ་མཉམ་འགོ་ཀུན་མ་སྟོང་བར།

DAK KYANG KHA NYAM DRO KUN MA TONG WAR

as long as the sphere of Space will not be emptied of Beings,

རང་དོན་ནི་བདེའི་དཔལ་ལ་མི་ཆག་པར།

RANG DON CHI DEI PEL LA MI TCHAK PAR

and without attachment for the glorious Peace and Happiness of my own good,

གཞན་པོར་སྤྲུག་པའི་བསམ་སྟོན་རྒྱན་བཞིན་བརྟེན།

CHEN PEN LHAK PEI SAM TCHOD GYEN CHIN TEN

I will commit myself to the most excellent Attitude and Conduct of helping others,
that is like a precious ornament.

འདུག་པར་བྱའོ་སྲིད་པའི་གྲོང་ཁྱིམ་ལ།

DJUK PAR DJA O SID PEI DRONG KHYER LA

In this big city of the World,

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡབ་གཅིག་མཆོན་པའི་གཏེར།

KYE WA KUN TU YAB TCHIK KHYEN PEI TER

may the Hero Manjushri, Treasure of Sacred Knowledge and our Sole Father,

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་དགྲེས་བཞིན་རྗེས་སུ་བཟུང་།

DJAM PEL PA WOE GYE CHIN DJE SU ZUNG

take us joyfully under his Spiritual Protection!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒོན་ལམ་ལས་བསྐྱེད་པའི།

KUN TU ZANG POI MON LAM LE TEN PEI

Inspired by the Teachings of the Prayer of Samantha Bhadra,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

DJANG CHUB TCHOD PA GYAM TSO TAR CHIN CHOK

may the Ocean of Enlightened Conduct reach its ultimate perfection!

མ་འོང་རྣམ་འདྲན་དགུ་བརྒྱ་དགུ་བརྒྱ་དུག།

MA ONG NAM DREN GU GYA GU TCHU DRUK

In the future, when the nine hundred ninety six Spiritual Teachers

ཞིང་འདིར་མངོན་འཛང་རྒྱ་བའི་ཚུལ་སྟོན་ཆོ།

CHING DIR NGON TSANG GYA WEI TSUL TON TSE

will show in this Land the Way of True Buddhahood,

ཏྲག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་ཉེར་གནས་མཆོག་ཏུ་གྱུར།

TAK TU CHAB DRING NYER NE TCHOK TU GYUR

may we, in an excellent way, become their Servants and Perfect Disciples,

ཐྲབས་ཆེན་ཕྱིན་ལས་སྤེལ་བའི་མཐུ་ཐོབ་ཤོག།

LAB TCHEN TRIN LE PEL WEI THU THOB CHOK

and obtain the Power of spreading everywhere a Great Wawe of Enlightened Activity!

བཟང་ངན་ལས་ཀྱི་འབྲེལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

ZANG NGEN LE KI DREL WEI SEM TCHEN NAM

May all sentient Beings who are bound by Karma good or bad,

ཆོ་འདི་འཕོས་ཆོ་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱེས།

TSE DI POE TSE DE TCHEN CHING TU KYE

when they leave this life, be born in a Land of Great Bliss!

འོད་མཚན་སྟོང་འབར་གསུང་གིས་ལྷང་བསྐྱེད་ཐོབ།

OED TSEN TONG BAR SUNG GI LUNG TEN THOB

May they, with a Speech blazing in a thousand Luminous Qualities, attain the gift of Prophecy!

མཐུན་བཅེ་ནུས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས་པར་ཤོག།

KHYEN TSE NU PEI TSEL TCHEN DZOK PAR CHOK

May all the Potential of Spiritual Knowledge, Loving Compassion and Powerful Abilities
be for them utterly perfected!

དྲི་མེད་རྒྱལ་བཟླ་ན་དར་ཞིང་ཡུན་དུ་གནས།།

DRI MED GYEL TEN DAR CHING YUN TU NE

May the Immaculate Teachings of the Victors spread everywhere and remain for a very long time!

རིས་མེད་འགྲོ་ནམས་པན་བདེའི་དཔལ་གྱིས་འཛོ།།

RI MED DRO NAM PHEN DEI PEL GYI TSO

May all Beings, without discrimination, be nourished and sustained by glorious Happiness
and Prosperity!

དུས་ཀུན་ཡིད་ལ་སྟོན་པ་འདི་ཁོ་ན།།

DU KUN YI LA MON PA DI KHO NA

By just keeping this Aspiration in mind all the time,

མཐུན་འགྱུར་གསུང་གི་དབུགས་དབྱང་དེང་འདིར་སྟོལ།།

THUN GYUR SUNG GI UK YUNG DENG DIR TSOL

may the profound relief of Harmonious Speech be bestowed on us here and now!

བརྒྱ་ཤིས་གང་ཞིག་སྤུན་ཆོགས་བདེ་བཞིའི་གཏེར།།

TRA SHI GANG SHIK PUN TSOK DE CHI TER

This is a Treasure of the four types of Joy, with all kinds of Wonderful Blessings.

མ་ལུ་ཀྱེ་དགའི་ཉེར་འཛོའི་གསོས་སུ་སྟོན།།

MA LU KYE GUI NYER TSOI SOE SU MIN

It brings to maturity the Spiritual Nourishment of the nine classes of Beings without exception.

མི་ཤིས་རྒྱད་པ་བཅས་ཀྱང་མི་རྟེན་པའི།།

MI CHI GUD PA TSEL KYANG MI NYE PEI

Undamaged by the forces of inauspiciousness and degeneration,

དགེ་ལེགས་སྣང་བས་ས་གསུམ་བྱབ་པར་ཤོག།

GE LEK NANG WE SA SUM KHYAB PAR CHOK

may the Excellent Virtue shine brightly and fill the totality of the three Worlds!

ཅས་ཡུལ་དབུས་རྡོ་རྗེ་གདན་བྱང་ཆུབ་ཤིང་གིས་བརྒྱན་པ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བླ་དྲུང་དུ་ངག་དབང་སློ་གྲོས་མཚུངས་མེད་
གྱིས་སྤྲས་པ་དེ་བཞིན་བཞིན་དུ་འབྲུབ་པར་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་རྣམས་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། སྤྲ་པ་འཁོར་ལོ་ལས་གྲུས་
སྟོབ་བསོད་དར་རྒྱས་ནས་ཡི་གེར་བཀོད་པ་དགེ་འོ། བོད་རབ་བྱུང་ ༡༧ པའི་ལྷགས་ཏྲ་ཟླ ༩་ཚེས་ ༡༠ ལ།

*In the Center of this Land, in the Vajra Seat of Bodh-Gaya, ornamented with the Tree of Enlightenment, this Prayer was
pronounced by the peerless Ngawang Lodro in front of the effigy of the Tathagata. May the Victors and their Spiritual
Sons give us their Blessing, so that we can practice it exactly as it is!*

*Recorded on tape, it was spread in a meritorious way, with great respect, by his disciples, and then it was written down;
may Virtue prevail!*

On the 17th year of the Iron Horse, on the 10th day of the 9th month.

Translation: Jean Luc Laurenceau

༄༅། སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་བདེན་ཚིག་

Words of Truth to Accomplish Aspirations

སངས་རྒྱལ་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་། །

sangye ku sum nyepé jinlab dang

By the blessings of the buddhas who have attained the three kāyas,

ཚེས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་། །

chönyi mingyur denpé jinlab dang

And the unchanging truth of reality

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས། །

gendün miché dünpe jinlab kyi

As well as the unwavering aspirations of the Saṅgha,

ཇི་ལྟར་བསྐྱོས་བཞིན་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

jitar ngö shyin mönlam drubpar shok

May all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The dhāraṇī for the accomplishment of all aspirations

ཏཏ་ཐ། པཎ་ཏི་ཡ་ཨ་མ་ཐོ་རྒྱ་ན་ཡེ་སྤྱ་སྡ། །

teyatha pentsa indriya awabodhanaye soha

Rigpa Translations, 1996